



TORAH OHR • PARSHAS KI SISA • MAAMAR 1

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני

Sa main gauche est sous ma
tête, et sa main droite m'ëtreint



La « main gauche » de D.ieu, le rejet que les manquements d'une personne suscitent là-haut, est précisément ce qui la relève : de l'éloignement naît l'amour sans limites du « de toute ta force », puis la « main droite » de D.ieu, la Torah et les mitsvot, l'ëtreint afin qu'elle ne tombe pas.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/ki-sisa/1/

L'IDÉE CENTRALE

La « main gauche » de D.ieu, le rejet que les manquements d'une personne suscitent là-haut, est précisément ce qui la relève : de l'éloignement naît l'amour sans limites du « de toute ta force », puis la « main droite » de D.ieu, la Torah et les mitsvot, l'étreint afin qu'elle ne tombe pas.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

En rapprochant « Sa main gauche est sous ma tête, et sa main droite m'étreint » du début de Ki Tissa, l'Admour Hazaken enseigne que la « visite » que les actes d'Israël suscitent là-haut ne conduit jamais à un rejet définitif : elle finit par relever leur tête. Il transpose ensuite cette idée dans le service divin à travers deux voix : la prière et la Torah. La prière s'élève d'en bas : en méditant que D.ieu est la vie de toute chose, une personne en vient à L'aimer, et cet amour doit être constant, pas seulement pendant la prière. La vision qui suscite cet amour est attirée d'en haut ; elle explique pourquoi Israël, incarné et distrait, est supérieur aux anges : les anges ne sont que des canaux de la force vitale divine, tandis qu'Israël attire une lumière qui transforme le corps lui-même, comme une lumière qui jaillit des ténèbres. La Torah, à l'inverse, descend d'en haut. Au-delà de l'amour « de tout son cœur et de toute son âme » se trouve l'amour « de toute ta force » : l'amour de l'essence de l'âme pour l'essence de D.ieu, auquel le baal techouva accède surtout parce que son éloignement passé intensifie son aspiration. C'est la main gauche sous la tête. Puis la main droite — la Torah, les mitsvot et, par-dessus tout, la charité — l'étreint, et « une rançon pour son âme » répare ce qui faisait défaut.

PLAN

- 1 La main gauche qui relève la tête** ¶1-2
Le rejet de D.ieu, suscité par les actes d'Israël, n'est jamais définitif ; le verset du recensement dans Ki Tissa promet que cette même « visite » relève leur tête. Deux voix, la Torah et la prière, transposent ce thème dans le service divin.
- 2 La prière et l'amour de D.ieu** ¶3-9
La prière s'élève d'en bas et la Torah descend d'en haut. Voir que D.ieu est la vie de toute chose suscite l'amour, qui doit être constant ; la vision elle-même est attirée d'en haut et demandée dans les prières précédant le Chema.

3 Pourquoi Israël dépasse les anges

¶10-16

Les anges ne sont que des canaux de la force vitale divine ; en annulant le corps, Israël attire une lumière qui donne tout son sens à « Saint » et fait du corps lui-même un char pour D.ieu. Cette lumière, bien qu'elle ne soit qu'un « pied », est « notre D.ieu », comme le fils est le pied de son père.

4 L'amour venu d'en haut et la Torah venue d'en haut

¶17-18

L'amour et la crainte viennent d'en haut ; ils sont attirés vers le bas après avoir d'abord humilié le corps par un cœur brisé. La Torah, qui fait pénétrer la sagesse de D.ieu dans chaque faculté, est l'éveil d'en haut.

5 De toute ta force : l'amour de la techouva

¶19-23

L'amour de tout son cœur et de toute son âme répond à l'éclat révélé de D.ieu ; « de toute ta force » désigne l'essence de l'âme atteignant Son essence. Le baal techouva y accède par son éloignement passé : la main gauche sous la tête.

6 L'étreinte de la main droite

¶24-26

La Torah et les mitsvot descendent des attributs les plus élevés de D.ieu jusque dans la vie matérielle et soutiennent la personne après la prière ; la charité, équivalente à toutes les mitsvot, est la « rançon » qui répare et élève.

NOTIONS CLÉS

La gauche repousse, la droite rapproche שמאל דוחה וימין מקרבת

La rigueur et la bonté de D.ieu agissent de concert : même Son rejet n'est jamais définitif et devient le moyen d'un rapprochement plus grand.

La vision sensible ראייה חושית

Comprendre que D.ieu est sa vie avec une telle netteté que c'est comme Le voir de ses yeux ; cela suscite un amour assez puissant pour vaincre le mauvais penchant.

D'en bas vers le haut et d'en haut vers le bas מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

La prière est l'éveil de la personne qui s'élève vers D.ieu ; la Torah est la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu qui descendent dans la pensée, la parole et l'action de la personne.

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Ne rien revendiquer pour soi devant D.ieu. Les anges sont entièrement annulés et ne sont donc que des canaux ; un Juif qui annule son corps fait même de celui-ci un véhicule de l'unité de D.ieu.

De toute ta force (me'od) בכל מאדך

Un amour qui dépasse toute mesure : le service de l'essence de l'âme, sa « tête », qui se répand vers l'essence de D.ieu, au-delà de l'amour qui répond à Son éclat dans la création.

Étincelle et essence de l'âme ניצוץ הנשמה ועיקר הנשמה

Seule une étincelle de l'âme est revêtue dans le corps — le « pied » ; son essence demeure au-dessus comme makif — la « tête ».

Le retour (chov) שוב

Le mouvement de retour vers le bas après l'élan ascendant de l'âme : la Torah et les mitsvot, qui descendent d'en haut jusque dans la vie matérielle, étreignent la personne afin qu'elle ne tombe pas.

SECTION 1 • 11-2

La main gauche qui relève la tête

1 שמאלו תחת לראשי^{1,2} וימינו תחבקני. הנה בענין העולמות³ כן דרך השם לבני ישראל עם קרובו⁴ כשמתעורר למעלה בחי' שמאל דוחה מחמת מעשה התחתונים ויהי להם למושיע⁵ וגורם שאדרבה עי"ז יהיה להם נשיאות ראש.⁶

« Sa main gauche est sous ma tête, et sa droite m'embrasse. » Or, dans le domaine des mondes, telle est aussi la manière dont D.ieu agit avec « les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche » : lorsque s'éveille en Haut le niveau de « la gauche qui repousse », en raison des actes des êtres d'en bas, « Il devient leur Sauveur » et fait qu'au contraire, par cela même, leur tête sera relevée.

Le maamar s'ouvre sur le verset du Cantique des Cantiques où la main gauche du bien-aimé soutient la tête de sa bien-aimée, tandis que sa main droite l'embrasse. Dans la 'Hassidout, la main gauche est l'attribut de rigueur de D.ieu, qui « repousse », tandis que la main droite est Sa bonté, qui rapproche. L'Admour Hazaken énonce le thème de son propos : lorsque les actes d'Israël éveillent en Haut cette « répulsion », D.ieu fait de ce rejet même le moyen de leur salut et du « relèvement de leur tête », suivant la manière dont Il dirige les mondes.

2 וזהו כי תשא את ראש בניי [בני ישראל] לפקודיהם⁷ פי' על ידי איזה פקידה שיפקד עליהם לרעה ח"ו [חס ושלום] וכלי [וכלשון] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל.^{8,9,10}

Et voici [le sens de] « Lorsque tu élèveras la tête des enfants d'Israël lifkudeihem (selon leur dénombrement) » : c'est-à-dire au moyen d'une visitation (pekida) qui s'abattra sur eux pour leur malheur, à D.ieu ne plaise, comme le disent nos Sages, de mémoire bénie : « Il n'est aucune visitation qui ne comporte une part de la faute du Veau. »

L'Admour Hazaken interprète maintenant le verset d'ouverture de la paracha Ki Tissa, « Lorsque tu élèveras la tête des enfants d'Israël lifkudeihem », à partir d'un autre sens de la racine pakad : une « visitation », un jugement pour une faute. Les Sages ont dit que tout jugement de ce genre comporte une part de la faute du Veau d'or ; le verset parle donc de la tête qui est élevée par une visitation défavorable.

הנה עיני אדרבה תשא את ראש בניי [בני ישראל] כי בחיי השמאל דוחה אינה דחי לגמרי חיו [חס ושלום] אלא וימין מקרבת. וזהו וימינו תחבקני^{11,12} אשר כי יפול לא יוטל¹³ חיו [חס ושלום].

Or, par cela même, au contraire, « tu élèveras la tête des enfants d'Israël », car le niveau de « la gauche repousse » ne signifie pas un rejet complet, à D.ieu ne plaise, mais plutôt « et la droite rapproche ». C'est là le sens de « sa droite m'étreint » : « même s'il tombe, il ne sera pas abattu », à D.ieu ne plaise.

Cette visitation même élève leur tête, car la main gauche de D.ieu ne rejette jamais complètement : la gauche repousse, tandis que la droite rapproche. C'est ce que signifie « sa droite m'étreint » : un Juif qui tombe n'est pas abattu pour de bon, comme le dit le psaume.

ולהבין ענין זה בעבודת ה' כתיב הקל קול יעקב¹⁴ ב' פעמים קול א' בלא וא"ו וא' בוא"ו כי ב' קולות הם א' לתורה וא' לתפלה.

Pour comprendre cette idée dans le service de D.ieu, il est écrit : « La voix est la voix de Yaakov » ; le mot « voix » apparaît deux fois, une fois sans vav et une fois avec un vav, car il y a deux voix : l'une pour la Torah et l'autre pour la prière.

Afin de transposer ce thème dans le service de D.ieu de chacun, l'Admour Hazaken cite les paroles d'Its'hak : « La voix est la voix de Yaakov », où le premier mot « voix » (הקל) s'écrit sans vav, et le second (קול) avec un vav. La répétition indique les deux voix de Yaakov, celle de la Torah et celle de la prière, que les paragraphes suivants compareront.

SECTION 2 • 13-9

La prière et l'amour de D.ieu

3 והנה פעם אמרו דתלמוד תורה כנגד כולן^{15,16} ופעם הפליגו מאד בשבח מעלת התפלה ושהיא כנגד הקרבנות.¹⁷

Or, à un moment donné, [les Sages] ont dit que « l'étude de la Torah équivaut à toutes les autres », et à un autre moment, ils ont abondamment loué la valeur de la prière et [dit] qu'elle correspond aux sacrifices.

Deux enseignements des Sages semblent se faire concurrence. La Michna affirme que l'étude de la Torah « équivaut à toutes les autres », l'emportant sur toutes les autres mitsvot, tandis que le Talmud loue hautement la prière et affirme que les prières ont été instituées pour correspondre aux offrandes quotidiennes.

אך שניהם אמת כי הם חלוקים בענינים שהתפלה היא בבחי' מלמטה למעלה והתורה היא בבחי' מלמעלה למטה.

Mais les deux sont vrais, car leur nature diffère : la prière relève du mouvement «d'en bas vers le haut», tandis que la Torah relève du mouvement «d'en haut vers le bas».

Les deux sont vrais, car la Torah et la prière vont dans des directions opposées. Dans la prière, l'homme s'élève d'en bas vers D.ieu ; dans la Torah, la sagesse de D.ieu descend d'en haut jusqu'à l'homme.

ובאור ענין זה כי הנה ענין התפלה היא קיום המצות ק"ש [קריאת שמע] ואהבת וגוי' כמ"ש במ"א ועד"ז תקנו ג"כ כל סדר התפלה קודם ק"ש [קריאת שמע] כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] ואהבת באמת וכמשי"ת [וכמו שיתבאר] לקמן.

L'explication de cette idée est la suivante : le contenu de la prière consiste à accomplir les commandements du Chéma, «Et tu aimeras», etc., comme il est expliqué ailleurs. C'est dans cette perspective qu'ils ont également institué tout l'ordre de la prière avant le Chéma, afin que, dans le Chéma, on prenne sur soi «Et tu aimeras» en vérité, comme nous l'expliquerons plus loin.

Le cœur de la prière est l'accomplissement du commandement du Chéma : «Et tu aimeras Havaya, ton D.ieu.» Les prières qui précèdent le Chéma ont été instituées pour amener l'homme à accepter sincèrement cet amour lorsqu'il y parvient, point auquel le maamar reviendra au paragraphe 9.

4 והנה הדרך ¹⁸ המביאה את האדם לידי אהבה זו היא מ"ש ראה נתתי לפניך היום ¹⁹ את החיים ואת הטוב ואת המות ואת הרע ובחרת בחיים. ²⁰ לאהבה את ²¹ ה' אלקיך כי הוא חיך וגוי'.

Or, la voie qui conduit une personne à cet amour est celle qu'indique le verset : «Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal», «et tu choisiras la vie»; «pour aimer Havaya, ton D.ieu, car Il est ta vie», etc.

La voie qui mène à l'amour de D.ieu se trouve dans l'injonction de Moché : D.ieu a placé devant nous la vie et le bien, la mort et le mal, et nous ordonne de choisir la vie, «pour aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie». L'Alter Rebbe relie ces versets : choisir la vie signifie reconnaître que D.ieu est notre vie, et cette reconnaissance suscite l'amour.

כי בכל דבר בעוה"ז יש גשמיות ורוחניות והרוחניות והחיות אלהי הוא חיים וטוב והגשמי [והגשמיים / והגשמיות / והגשמית] הוא מות ורע שהוא כלה ונפסד.

Car, en toute chose dans ce monde, il y a une dimension matérielle et une dimension spirituelle. La dimension spirituelle et la force vitale divine sont la «vie» et le «bien»; la dimension matérielle est la «mort» et le «mal», car elle prend fin et se désagrège.

Il explique ce que signifient «vie» et «mort» dans chaque chose créée. Son aspect spirituel — la force vitale divine qui le soutient — est la «vie et le bien»; son aspect matériel est la «mort et le mal», car il s'use et disparaît.

5 ומזה יראה האדם שכשם שהגשמיות כל דבר בטל לגבי הרוחני [הרוחנית] המחיהו וכן באדם עצמו הנה הגוף טפל ובטל לגבי הרוחני והחיו [והחיות] שבו לכן אוהב את חיי נפשו במאד מאד.

De là, l'homme comprendra que, de même que la matérialité de toute chose est annulée devant la force spirituelle qui lui donne vie — et de même, chez l'homme lui-même, le corps est secondaire et annulé devant la spiritualité et la force vitale qui sont en lui ; c'est pourquoi il aime la vie de son âme très, très profondément —

L'homme peut constater par lui-même que l'aspect matériel de toute chose est annulé, subordonné et sans importance devant la force spirituelle qui la maintient en vie. Il en va de même chez l'homme : le corps est secondaire par rapport à l'âme qui l'anime, et c'est pourquoi chacun aime sa propre vie avec une telle intensité.

כן ויותר מכן יש לאדם לאהוב את ה' כאשר יסתכל בעין שכלו בראי [בראיה] חושית כי הוא חייך ממש שהוא מקור וחיי החיים.²²

de même, et à plus forte raison, l'homme doit aimer D.ieu lorsqu'il contemple, avec l'œil de son intellect et une vision aussi sensible que s'il voyait de ses propres yeux, qu'« Il est ta vie », véritablement, car Il est la source et la Vie de toute vie.

Si l'homme aime tant sa propre vie, il devrait aimer D.ieu davantage encore, dès lors qu'il voit par son intellect, avec autant de clarté que de ses propres yeux, que D.ieu est littéralement sa vie, la source et la Vie de toute vie. « Vision sensible » désigne ici une compréhension si vive qu'elle équivaut à une vision.

6 וזהו ענין וכל צבא השמים לך משתחוים²³ כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה²⁴ וכן כל המזלות בעבור שרואים ומשיגים חיותם וקיומם המהוה ומחיי אותם ומקיימם.

Et tel est le sens de «Et toute l'armée des cieux se prosterne devant Toi», comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: le soleil se couche à l'ouest et se prosterne devant son Créateur, et il en va de même pour toutes les constellations, car elles voient et perçoivent la force vitale et l'existence qui les fait être, leur donne vie et les maintient.

Le verset «et toute l'armée des cieux se prosterne devant Toi» est expliqué par les Sages: le soleil se couche à l'ouest, où réside la Chekhina, et se prosterne ainsi devant son Créateur; il en va de même pour toutes les étoiles et les constellations. Elles se prosternent parce qu'elles perçoivent la force divine qui les crée, les anime et les maintient.

וזהו ראה נתתי לפניך וגו' שזה יראה האדם לעינים בראי [בראיה] חושיי [חושיית] שהרי רואה חיותו וקיומו

Et tel est le sens de «Vois, J'ai placé devant toi», etc.: l'homme verra cela de ses propres yeux, par la vue sensible, car il voit sa propre force vitale et son existence,

Tel est le sens de «Vois, J'ai placé devant toi»: l'homme peut le voir concrètement, car il voit sa propre vie et son existence.

וכן רואה ההשתחוואה של צבא השמים ועייז יבא למדרגת ואהבת את²⁵ ה' אלהיך בכל לבבך בשני יצריך²⁶ שאפי' [שאפילו] היצה"ר [היצר הרע] הוא נכנע ובטל נגד אהבת ה'

et il voit de même la prosternation de l'armée des cieux. Par là, il parviendra au niveau de «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur» — «avec tes deux penchants» —, de sorte que même le mauvais penchant soit soumis et annulé devant l'amour de D.ieu,

Voyant aussi comment les astres se prosternent, il peut parvenir à «Tu aimeras Havaya, ton D.ieu, de tout ton cœur», que la Michna explique par «avec tes deux penchants». Un amour né d'une perception aussi claire est assez puissant pour soumettre même le mauvais penchant.

וכמו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך מפני רצונו^{27,28} פי לפי שאהבה זו הבאה מחמת ראי' [ראיה] חושיית כזו אין ערוך אליה ולא

comme l'ont dit nos Sages de mémoire bénie: «Annule ta volonté devant Sa volonté.» Cela signifie que cet amour, qui naît d'une vue sensible de cette sorte, n'a aucun équivalent, et qu'il n'est

La parole des Sages, «Annule ta volonté devant Sa volonté», décrit cela. Rien de physique ne peut être comparé à cet amour; tout autre désir s'efface donc devant lui.

נמצא דוגמה כלל בענינים גשמיים וכמאמר מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערך לך.

trouvé aucun équivalent à lui dans les choses matérielles, comme il est dit: «Qui peut T'être comparé, qui peut T'égaliser et qui peut être mis en parallèle avec Toi?»

Ces paroles de la prière du Chabbat matin — «Qui peut T'être comparé, qui peut T'égaliser et qui peut être mis en parallèle avec Toi?» — expriment qu'aucune réalité physique ne peut être mise à côté de D.ieu. Aucun amour matériel ne peut donc rivaliser avec l'amour que l'on Lui porte.

7 ובחיי ראי [ראיה] זו צריך להיות נצחית ותמידית [ותמידית] ומי שאינו מסתכל בזה תמיד עליו נאמר והכסיל בחושך הולך.

Ce niveau de vision doit être durable et constant; quant à celui qui ne contemple pas cela constamment, il est dit: «Et le fou marche dans les ténèbres.»

Cette «vision» ne doit pas être un instant fugitif; elle doit être durable et constante. À propos de celui qui ne la garde pas constamment devant lui, Kohelet dit: «Le fou marche dans les ténèbres.»

מה שאין כן החכם עיניו בראשו²⁹ שיהיה תמיד לנגד עיניו חיותו וקיומו מאור אין סוף ב"ה וככה תהיי [תהיה] אהבת הוי"ה תקועה בלבו תמיד ותהיה נפשו קשורה באלהי [באלקים] חיים קשר נפלא וחזק לעד ולעולמי עולמים.

Il en va autrement du sage, «dont les yeux sont dans sa tête»: il aura toujours devant les yeux sa force vitale et son existence, qui proviennent de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il. Ainsi, l'amour de Havaya sera toujours fixé dans son cœur, et son âme sera liée au D.ieu vivant d'un lien merveilleux et puissant, à jamais et pour toute l'éternité.

Le sage, «dont les yeux sont dans sa tête», garde toujours à l'esprit que sa vie et son existence proviennent de la Lumière infinie. Alors, l'amour de D.ieu demeure fixé dans son cœur et son âme est liée au D.ieu vivant par un lien durable.

8 וזהו ענין חילא דתיוכתא יתיר ותדיר הנזכר בזה"ק [בוהר הקדוש] לתקון פגם הברית³⁰ כי ברית הוא ענין התקשרות³¹ ובקדושה הוא ענין התקשרות נפשו בשרשו וחיותו ובהפך זלע"ז [זה לעומת זה] הוא ההתקשרות בתאוות עוה"ז ותענוגות בני"א [בני אדם]

Et tel est le sens de «la force accrue et constante de la techouva (retour)» mentionnée dans le saint Zohar pour réparer la détérioration de l'alliance. Car l'alliance désigne un lien : dans le domaine de la sainteté, c'est l'attachement de l'âme à sa racine et à sa force vitale ; à l'inverse, dans le domaine opposé, c'est l'attachement aux désirs de ce monde et aux plaisirs des êtres humains.

Le Zohar parle d'une force de techouva «accrue et constante», nécessaire pour réparer la «détérioration de l'alliance» (pegam habrit), terme traditionnel désignant les fautes liées à la faculté procréatrice, sur laquelle est scellée l'alliance de la circoncision. L'Alter Rebbe en explique la raison : l'alliance signifie un lien. Dans la sainteté, elle lie l'âme à sa source ; son pendant, du côté opposé, lie l'homme aux désirs et aux plaisirs de ce monde.

ולכן התיקון הוא להפך לבו מהפוך להפוך מן הקצה אל הקצה ממש לדבקה נפשו בשרשו וחיותו הנמשך ממנו ית'

La réparation consiste donc à retourner son cœur, d'un opposé à l'autre, véritablement d'un extrême à l'autre, afin que son âme s'attache à sa racine et à sa force vitale, qui se déverse de Lui, béni soit-Il,

Puisque le dommage consistait en un lien orienté dans la mauvaise direction, la réparation exige un renversement complet : le cœur doit passer d'un extrême à l'autre. Cette même capacité d'attachement lie alors l'âme à sa racine et à sa source en D.iou.

שהוא אל חי וקים בחי' ברית המקשר וממשיך החיות מבחי' סוכ"ע להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] להחיות נפש כל חי ורוח כל בשר איש³² שתהיי [שתהיה] דבקות אמתי ותמידי

qui est le D.iou vivant et éternel, le niveau de l'alliance qui lie et attire la force vitale depuis le niveau de la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), afin qu'elle devienne la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin) et donne vie à «l'âme de tout être vivant et l'esprit de toute chair humaine» ; afin que l'attachement soit authentique et constant.

D.iou, en tant que «D.iou vivant et éternel», correspond au niveau de l'alliance, le lien qui attire la vie vers les degrés inférieurs : il fait passer la lumière transcendante qui entoure tous les mondes dans la lumière qui remplit chaque monde, donnant vie à tout être vivant, selon les mots de Job. Le but est un attachement (deveikout) authentique et constant à cette source.

וזהו יתיר ותדיר ולא די בזה שהוא מעורר את האהבה בשעת התפלה וכיו"ב [וכיוצא בזה] ואח"כ חולפת ועוברת

Tel est le sens de «accrue et constante»: il ne suffit pas qu'il éveille l'amour au moment de la prière ou à un moment semblable, puis que celui-ci s'efface et disparaisse.

C'est ce que le Zohar entend par «accrue et constante»: il ne suffit pas d'éprouver de l'amour pour D.ieu pendant la prière ou à d'autres moments semblables, si cet amour s'évanouit ensuite. Le lien doit perdurer.

כדכתיב קרוב ה' לכל קוראיו³³ לכל אשר יקראוהו באמת ושפת אמת תכון לעד כתי' [כתיב] משא"כ ועד ארגיעה³⁴ כו':

comme il est écrit: «D.ieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux qui L'invoquent en vérité»; et il est écrit: «La lèvres de vérité sera établie pour toujours», contrairement à «mais pour un instant», etc.

Le psaume dit que D.ieu est proche de ceux qui L'invoquent «en vérité», et les Proverbes disent que «la lèvres de vérité sera établie pour toujours», tandis que la langue mensongère ne dure «qu'un instant». Un amour qui s'évanouit après la prière appartient à l'instant fugitif; l'amour véritable perdure.

9 והנה בחי' ראוי [ראיה] חושיית³⁵ זו המביא' [המביאה] לידי אהבה זו נמשך לישראל מלמע' [מלמעלה] כמ"ש וה' עליהם יראה ויצא כברק חצו³⁶ זה הוא המשכה והארה שמאיר ובא לישראל להיות

Or, ce niveau de vision sensible, qui conduit à cet amour, est attiré vers Israël d'en haut, comme il est écrit : « D.ieu sera vu au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair. » Il s'agit d'un influx et d'une illumination qui brillent et parviennent à Israël, afin que

La «vision sensible» qui conduit à l'amour n'est pas quelque chose que l'homme produit seul : elle est attirée vers Israël d'en haut. Les paroles de Zacharie, « D.ieu sera vu au-dessus d'eux, et Sa flèche partira comme l'éclair », décrivent cette illumination qui jaillit vers Israël.

עליהם יראה לראות באור ה' חיי החיים ית' בראי' [בראיה] חושית ולדבקה בו וע"ד זה תקנו לפני ק"ש [קריאת שמע] כל סדר התפלה וברכות השחר ברוך אתה כו'

« Il sera vu au-dessus d'eux » : qu'ils voient, par la lumière de D.ieu, la Vie de toute vie, béni soit-Il, d'une vision sensible, et qu'ils s'attachent à Lui. C'est dans cet esprit qu'ils ont institué, avant le Chéma, tout l'ordre de la prière et les bénédictions du matin : « Béni sois-Tu... », etc.,

Le but est que « D.ieu soit vu au-dessus d'eux » : que les Juifs voient, par la lumière propre de D.ieu, la Vie de toute vie, avec autant d'évidence qu'avec les yeux, et qu'ils s'attachent à Lui. C'est pourquoi les Sages ont placé les bénédictions du matin et tout l'ordre de la prière avant le Chéma.

שאנו מבקשיי [מבקשים] שיאיר לנו אור הוי' בהתגלות כדי שיקבל עליו בק"ש [בקריאת שמע] מצות ואהבת באמת וזהו הוי' אלהינו. כי הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] גדולים ישראל יותר ממלאכים שממתינים לומי' [לומר] קדוש עד שישראל³⁷ אומרי' [אומרים] למטה.

où nous demandons que la lumière du Nom Havaya brille pour nous de manière manifeste, afin que, dans le Chéma, chacun prenne véritablement sur lui le commandement « Tu aimeras ». Et c'est là « Havaya, notre D.ieu ». Car nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : Israël est plus grand que les anges, car [les anges] attendent qu'Israël dise ici-bas « Saint » pour pouvoir le dire.

Dans ces prières, nous demandons que la lumière de Havaya brille ouvertement sur nous, afin que, dans le Chéma, nous puissions accepter sincèrement le commandement d'aimer D.ieu ; c'est là « Havaya, notre D.ieu », la lumière de Havaya devenant « nôtre ». Le Talmud dit qu'Israël est plus grand que les anges, car les anges ne chantent pas en haut avant qu'Israël ne chante en bas.

SECTION 3 • ¶10-16

Pourquoi Israël dépasse les anges

10 ולכאורה אינו מוכן שיהיה יתרון זה לאדם בהיותו בעוה"ז מלובש בגוף גשמי ואין לך אדם שאין נופלים לו מחשבות זרות עכ"פ [על כל פנים] מחשבה

À première vue, on ne comprend pas en quoi l'homme pourrait avoir cet avantage alors qu'il se trouve dans ce monde, revêtu d'un corps matériel. Il n'est personne à qui ne viennent des pensées étrangères — du moins une pensée

Le Rabbi Alter Rebbe soulève une difficulté à propos de l'affirmation talmudique selon laquelle Israël est supérieur aux anges. L'être humain vit dans ce monde à l'intérieur d'un corps matériel, et nul n'est exempt de pensées vagabondes.

שהיא זרה אצלו לפי"ע [לפי ערכו] הגדול לפי גדלו והקטן לפי קטנו והמלאכי [והמלאכים] כולם עומדים ברום עולם מופשטים מחומר הגוף הגשמי וכולם עושים באימה וביראה רצון קונם מו' ימ"ב [ימי בראשית] בלי שום בטול והפסק אפי' [אפילו] רגע אחד:

qui lui est étrangère selon son propre niveau : le grand selon sa grandeur, et le petit selon sa petitesse. Tandis que les anges se tiennent tous dans les hauteurs du monde, dépouillés de la matière d'un corps physique, et qu'ils accomplissent tous la volonté de leur Créateur avec crainte et révérence, depuis les six jours de la Création, sans aucune cessation ni interruption, fût-ce un seul instant.

Chacun a des pensées « étrangères » selon sa propre mesure : celui qui est grand selon son haut niveau, et celui qui l'est moins selon le sien. Les anges, en revanche, n'ont pas de corps et servent leur Créateur avec crainte sans interruption depuis la Création. Comment l'homme pourrait-il donc les surpasser ?

11 אך הנה המלאכים³⁸ אין אומרים קדוש מצד עצמם רק מצד החיות המתפשט ונמשך בהם רק

Mais les anges ne disent pas «Saint» de leur propre chef, mais uniquement en vertu de la force vitale qui se répand en eux et les pénètre ; uniquement

La réponse commence ainsi : les anges ne disent pas «Saint» de leur propre chef. Leur louange provient de la force vitale divine qui s'écoule en eux.

שהם אינם תופסים³⁹ מקום לפני חיות אלהות השורה בתוכם והמשכות והתפשטות החיות שבהם הוא הוא האומר והעושה בהם כרצונו באין מונע.

parce qu'ils ne prennent aucune place devant la force vitale divine qui réside en eux, et que le flux et la diffusion de cette force vitale en eux, c'est elle-même qui parle et agit en eux selon sa volonté, sans entrave.

Les anges n'ont aucun sentiment de leur propre existence qui «prenne place» devant la divinité présente en eux. Ainsi, c'est la force vitale divine en eux qui parle et agit effectivement par leur intermédiaire, sans entrave.

12 ולכן כתיב בהגר ותקרא שם⁴⁰ ה' הדובר אליה והוא המלאך שדיבר עמה⁴¹ וכן במלאכים שבאו אצל אברהם כתיב ויאמר שוב אשוב אליך⁴² ובשליחותו של מקום אמר לו כן⁴³ כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו⁴⁴

C'est pourquoi il est écrit au sujet de Hagar : «Et elle appela du nom de D.ieu qui lui parlait» ; c'était l'ange qui lui parlait. De même, au sujet des anges venus auprès d'Avraham, il est écrit : «Et il dit : "Je reviendrai certainement vers toi" » ; il lui dit cela en qualité d'émissaire du Maître du monde, comme si le Saint béni soit-Il l'avait dit en personne, dans toute Sa gloire.

L'Écriture elle-même le montre. Lorsqu'un ange parla à Hagar, elle nomma «D.ieu qui lui parlait» ; et l'ange qui dit à Avraham : «Je reviendrai certainement vers toi» parla, comme le dit Rachi, en qualité d'émissaire du Maître du monde, comme si le Saint béni soit-Il Lui-même avait parlé.

והיינו לפי שאין תופסים מקום נגד חיות אלהות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדבור והפעולה למטה.⁴⁵

Cela tient au fait qu'ils n'ont aucune place face à la force vitale divine qui parle en eux ; ils ne sont qu'un passage par lequel la parole et l'action sont attirées vers le bas.

La raison en est que les anges n'ont aucune existence indépendante face à la divinité qui parle par leur intermédiaire. Ils ne sont qu'un canal par lequel la parole et l'action divines passent vers les mondes inférieurs.

והמשכה והשפעה זו היא דרך השתלשלות כמ"ש וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה] ואמר קדוש ותרגמו ומקבלין דין מן דין⁴⁶ אלא שבלשון מקרא נאמר אל המשפיעים שקורא וממשיך שפע זה לזה ובלשון תרגום נאמר על המקבל בחי נוקבא.⁴⁷

Cet abaissement et cet efflux se font par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), ainsi qu'il est écrit: «Et l'un appelait l'autre et disait: "Saint"»; le Targoum [traduit]: «Et ils reçoivent l'un de l'autre.» Le langage de l'Écriture se rapporte toutefois aux dispensateurs: l'un appelle et attire l'efflux vers l'autre; tandis que le langage du Targoum se rapporte au récepteur, le niveau de Noukva (le féminin / Mal'hout).

Cet efflux descend de niveau en niveau dans l'enchaînement des mondes, comme Isaïe le décrit à propos des séraphins: «L'un appelait l'autre.» Le Targoum traduit: «Ils reçoivent l'un de l'autre»: le verset parle du dispensateur, qui appelle et transmet l'efflux, tandis que le Targoum parle du récepteur, qui, en termes kabbalistiques, est Noukva, l'aspect féminin qui reçoit.

13 והנה מצד החיות לא שייך לומר על הקב"ה שהוא קדוש ומובדל דמשמע שיש עוד דבר נפרד ויש זולתו אלא שהוא קדוש ומובדל ממנו.

Or, du point de vue de la force vitale, il ne convient pas de dire du Saint béni soit-Il qu'Il est saint et séparé, car cela implique qu'il existe une autre chose séparée, quelque chose qui existe en dehors de Lui, et qu'Il est seulement saint et séparé de celle-ci.

Du point de vue de la force vitale divine elle-même, il n'a pas de sens de qualifier D.ieu de « saint », au sens de séparé. La séparation implique qu'autre chose existe en dehors de Lui ; or, de ce point de vue, rien n'existe en dehors de Lui.

ובאמת אומרים איה מקום כבודו כו' כמ"ש במ"א עד שנמשך החיות למטה לישראל המלוכשים בגוף הגשמי שהוא דבר נפרד ויש בפ"ע [בפני עצמו] ומכסה ומסתיר קדושת החיות ואז

Et, en vérité, ils disent : « Où est le lieu de Sa gloire ? », etc., comme cela est expliqué ailleurs — jusqu'à ce que la force vitale soit attirée vers le bas, jusqu'à Israël, qui est revêtu du corps matériel, lequel est une chose séparée et une entité existant par elle-même, et qui recouvre et dissimule la sainteté de la force vitale. Et alors,

En effet, les anges disent : « Où est le lieu de Sa gloire ? » (selon les termes de la Kedoucha). « Saint et séparé » ne prend d'abord son sens que lorsque la force vitale atteint les Juifs dans leur corps matériel, qui se perçoivent comme des entités séparées et dissimulent la sainteté qui réside en eux.

ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בביטול גוף הגשמי לגבי הרוחניות ומקור החיות שבו בהגלות אור ה' למטה במה שאומרים ברוך אתה וכו'

par un éveil d'en bas, dans l'annulation de soi (bitoul) du corps matériel devant la spiritualité et la source de la force vitale qui est en lui, lorsque la lumière de D.ieu se révèle ici-bas, comme nous disons : « Béni sois-Tu », etc.,

Alors, lorsqu'un Juif suscite un « éveil d'en bas », il annule son corps devant la force vitale spirituelle qui est en lui ; la lumière de D.ieu se révèle ici-bas, comme lorsque nous disons « Béni sois-Tu » dans une bénédiction.

ומצד הגוף שייך לומר אליו ית' שהוא קדוש ומובדל ולכן גם המלאכים אומרי' [אומרים] קדוש וגו'

du point de vue du corps, il convient de dire de Lui, béni soit-Il, qu'Il est saint et séparé. C'est pourquoi les anges disent eux aussi : « Saint », etc.,

Du point de vue du corps, il devient alors pertinent de qualifier D.ieu de « saint », séparé et au-delà de lui. C'est pourquoi les anges disent eux aussi : « Saint ».

שהארה והמשכה זו שישראל ממשיכים למטה עוברת דרך המלאכים וג' פעמים קדוש כנגד ג' צמצומים שיש דרך כלל עד שימשך ויתפשט למטה הארה זו להיות נק' בשם ה' צבאות שבכל אלו הצמצומים הוא קדוש ומובדל.

car cette illumination et cette effusion qu'Israël attire ici-bas passent par les anges. Et les trois « Saint » correspondent aux trois tsimtsoum (contractions) qui existent en général, jusqu'à ce que cette illumination soit attirée et se répande ici-bas, de manière à être désignée par le Nom « Havaya Tsevaot » ; car, à travers toutes ces contractions, Il est saint et séparé.

La lumière qu'Israël attire ici-bas passe par les anges en descendant. Leur triple « Saint » correspond à trois contractions générales, des tsimtsoum, par lesquelles la lumière descend jusqu'à être désignée par le Nom « Havaya Tsevaot » (« des armées ») ; à travers toutes ces contractions, D.ieu demeure saint et séparé.

14 והנה הארה והמשכה⁴⁸ שמתפשט למטי [למטה] בישראל לבטל הגוף אליו ית' יש לו יתרון על האור וחיות המתפשט במלאכים כיתרון אור הבא מן החשך⁴⁹ שיש לה תוספת אורה ושמחה שגם הגוף נעשה מרכבה ליחודו ית'.

Or, l'illumination et l'effusion qui se répandent ici-bas en Israël afin d'annuler le corps devant Lui, qu'Il soit béni, ont un avantage sur la lumière et la force vitale qui se répandent dans les anges, à l'image de «l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres»: elles apportent un surcroît de lumière et de joie, car le corps aussi devient un char (merkava) pour Son unité, qu'Il soit béni.

La lumière qu'Israël fait descendre dans le corps, et qui rend le corps lui-même nul devant D.ieu, est supérieure à celle qui se répand dans les anges. À l'image de «l'avantage de la lumière qui vient des ténèbres», la lumière qui a surmonté les ténèbres brille davantage et apporte une joie supplémentaire. Le corps aussi devient un «char», un véhicule dépourvu de volonté propre, entièrement voué à l'unité de D.ieu.

15 ולכן אומרים ה' אלהינו שלנו ממש כמו ע"ד משל האדם מתפאר את עצמו בשלו אף בבחי' רגל שבו

C'est pourquoi nous disons : « Havaya, notre D.ieu » : Il est véritablement à nous. Ainsi, par exemple, une personne tire fierté de ce qui lui appartient, même du niveau du pied qui fait partie d'elle,

C'est pourquoi nous appelons Havaya « notre D.ieu » : Il est véritablement à nous. Une personne tire fierté de ce qui lui appartient, même de son pied, la partie la plus basse de son corps.

משא"כ בשל אחרים אינו מתפאר אפי' [אפילו] ביד שהיא חשובה יותר כיון שאינו שלו כך הנה הארה והמשכה זו אף שהיא רק זיו והארה בעלמא שירדה מטה מטה

tandis qu'elle ne tire aucune fierté de ce qui appartient à autrui, même d'une main, qui a pourtant plus d'importance, puisqu'elle ne lui appartient pas. De même, cette illumination et ce prolongement, bien qu'ils ne soient qu'un simple rayonnement et une simple illumination descendus très bas,

Elle ne tire aucune fierté de ce qui appartient à quelqu'un d'autre, même d'une main, qui a plus de valeur. De même, la lumière qui atteint Israël n'est qu'un faible rayonnement descendu très bas.

והיא בחי' רגל לעיקר האור של מעלה שאינה יכולה להתפשט בתוך הגוף שאותו האור נקי בחי' ראש לגבי זה מ"מ הנה אלהינו זה ממש שלנו כדכתיב בנים אתם להי' ⁵⁰ אלהיכם.

constituent le niveau d'un pied par rapport à la lumière essentielle d'en haut, qui ne peut se répandre dans le corps ; cette lumière est appelée le niveau de la tête par rapport à celui-ci. Néanmoins, voici que ce « notre D.ieu » est véritablement à nous, comme il est écrit : « Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu. »

Comparé à la lumière essentielle d'en haut, qui ne peut pénétrer dans le corps, ce rayonnement est comme un « pied » par rapport à une « tête ». Pourtant, c'est précisément là « notre D.ieu », véritablement à nous, comme le dit la Torah : « Vous êtes des enfants pour Havaya, votre D.ieu. »

16 וברא כרעא דאבוה ⁵¹ שנעשה כמו בחי' רגל לגבי האדם שהוא עצמית אחד ולכן אמרו רו"ל [רבותינו זכרונם

לברכה] בטל רצונך מפני רצונו ⁵²

Et « un fils est le pied de son père » (bera kar'a da'avuha), car il devient comme le niveau d'un pied par rapport à la personne, qui est une seule et même essence [avec lui]. C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Annule ta volonté devant Sa volonté » :

L'expression araméenne « un fils est le pied de son père » signifie qu'un enfant est le prolongement de son père, comme le pied d'un même corps, une seule et même essence avec lui. En tant qu'enfants de D.ieu, Israël est Son « pied » ; c'est pourquoi les Sages ont enseigné : « Annule ta volonté devant Sa volonté ».

דהיינו להיות בחי' רגל אצל הקב"ה ולהיות בטל אצלו ולעשוי רצונו שכמו שהרגי' [שהרגל] בטל לגבי האדי שלכל אשר יחפוץ יטנו ⁵³ ואין לה רצון וחפץ אחר כלל.

c'est-à-dire être au niveau d'un pied auprès du Saint béni soit-Il, être annulé devant Lui et accomplir Sa volonté ; car, de même que le pied est annulé devant la personne — « où qu'elle le souhaite, elle le dirige » —, il n'a aucune autre volonté ni aucun autre désir.

Être un « pied » pour D.ieu signifie ne pas avoir de volonté propre et accomplir Sa volonté, comme le pied obéit à la personne. Les mots « où qu'elle le souhaite, elle le dirige » proviennent du verset des Proverbes au sujet du cœur du roi, qui est dans la main de D.ieu.

SECTION 4 • 17-18

L'amour venu d'en haut et la Torah venue d'en haut

17 וזהו שאוי [שאוּמרים] בתחלת ברכות השחר הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה⁵⁴ כי התעוררות

Et c'est ce que nous disons au début des bénédictions du matin : « Celui qui donne au coq (sekhvi) l'intelligence pour distinguer entre le jour et la nuit. » Pour l'éveil

La première bénédiction du matin remercie D.ieu, « Celui qui donne au coq l'intelligence (Bina) pour distinguer entre le jour et la nuit ». L'Admour Hazaken y voit une description de la manière dont l'amour et la crainte s'éveillent chez une personne.

בחי' האהבה והיראה שבא לאדם אינם מצד עצמם כ"א שבא לו מלמעלה ע"י בחי' שכוי רוחניות שיש למעלה שהוא המבחין בין יום ובין לילה

du niveau d'amour et de crainte qui vient à une personne ne provient pas d'elle-même ; il lui vient plutôt d'en haut, par le niveau d'un « coq » spirituel qui existe là-haut et qui distingue entre le jour et la nuit,

L'amour et la crainte ne s'éveillent pas chez une personne par son propre pouvoir ; ils lui viennent d'en haut, par l'intermédiaire d'un « coq » spirituel qui distingue entre le « jour » et la « nuit ».

דהיינו בין חסדים לגבורות ע"י המשכת בינה עלאה וכן עד"ז כל שאר הברכות וכל סדר התפלה למתבונן בהם ומשכיל על דבר ימצא.⁵⁵

c'est-à-dire entre les 'hassadim (bontés) et les guevourot (rigueurs), par l'émanation de la Bina supérieure (Bina Ila'a). De même, selon ce principe, toutes les autres bénédictions et tout l'ordre de la prière : celui qui les médite et « réfléchit à la chose trouvera ».

Le « jour » et la « nuit » de la bénédiction correspondent aux 'hassadim (bontés, source de l'amour) et aux guevourot (rigueurs, source de la crainte), que distingue l'émanation de la Bina supérieure ; c'est pourquoi la bénédiction parle de la Bina du coq. Celui qui médite peut comprendre de la même manière toutes les autres bénédictions et les prières.

אך כדי להמשיך לו האהבה שיבא לו מלמעלה צריך מתחלה לבטש את הגוף ולהכניעו ולהשפילו במרירות

Cependant, afin d'attirer à soi l'amour qui lui viendra d'en haut, il faut d'abord briser le corps, le soumettre et l'humilier dans l'amertume,

Mais, pour attirer cet amour d'en haut, une personne doit d'abord briser la grossièreté du corps, le soumettre et l'humilier par l'amertume que lui inspire son éloignement de D.ieu.

כמ"ש במ"א. כדכתיב קרוב ה' לנשברי לב⁵⁶ ואת דכאי רוח יושיע. וכדכתיב זבחי אלהים רוח נשברה.⁵⁷

comme cela est expliqué ailleurs. Ainsi qu'il est écrit : « Havaya est proche de ceux qui ont le cœur brisé et sauve ceux qui ont l'esprit abattu » ; et ainsi qu'il est écrit : « Les sacrifices d'Elokim sont un esprit brisé. »

Deux versets l'étaient : D.ieu est proche de ceux qui ont le cœur brisé, et « les sacrifices d'Elokim sont un esprit brisé ».

כי בכדי שיומשך בחי הוי"ה לבחי אלהים שלנו צריך מתחלה לעשות זבחי אלהים שדרך ההוא נמשך בחי הוי"ה.

Car, afin que le niveau de Havaya soit attiré dans le niveau de notre Elokim, il faut d'abord offrir « les sacrifices d'Elokim », car c'est par cette voie que le niveau de Havaya est attiré.

Les Noms sont ici essentiels. Pour attirer Havaya, le Nom de D.ieu qui transcende le monde et le fait exister, dans « notre Elokim », le Nom qui désigne Sa dissimulation au sein de la nature, il faut d'abord offrir « les sacrifices d'Elokim », c'est-à-dire avoir l'esprit brisé ; c'est par cette voie que Havaya est attiré.

18 והנה כל זה נקרא אתערותא דלתתא מלמטה למעלה והוא ענין התפלה. אבל ענין התורה היא בחי מלמעלה למטה.

Or, tout cela est appelé un éveil d'en bas, depuis le bas vers le haut, et c'est là le service de la prière. Mais la Torah relève du niveau « du haut vers le bas ».

Tout le service décrit jusqu'ici, y compris la prière, est un « éveil d'en bas », qui s'élève du bas vers le haut. La Torah agit en sens inverse, du haut vers le bas.

והוא בחי ובכל נפשך דהיינו שיומשך ויתפשט בכל כחות הנפש במחשבי [במחשבה / במחשבת] דבור ומעשה ונקי אתעדליע [אתערותא דלעילא] שע"ז מעורר למעלה בחי חכמתו ורצונו חכים

C'est le niveau de « et de toute ton âme » : cela signifie qu'elle soit attirée et se répande dans toutes les facultés de l'âme, dans la pensée, la parole et l'action. Cela est appelé un éveil d'en haut, car ainsi on éveille en haut le niveau de Sa sagesse et de Sa volonté : « sage,

La Torah correspond à « de toute ton âme », car elle fait descendre la sagesse de D.ieu dans toutes les facultés de l'âme : la pensée, la parole et l'action. Elle est appelée un « éveil d'en haut » parce que l'étude de la Torah éveille la sagesse et la volonté propres de D.ieu, qui est « sage, mais non d'une sagesse connue », au-delà de toute sagesse que nous pouvons saisir.

ולא בחכמה ידיעא שהתורה היא חכמתו ורצונו ית' אלא שמלובשת בענינים גשמיים. וזהו ענין קורא בתורה כמ"ש במ"א:

mais non d'une sagesse connue»; car la Torah est Sa sagesse et Sa volonté, béni soit-Il, mais elle est revêtue de sujets matériels. C'est là le sens de «lire dans la Torah», comme il est expliqué ailleurs.

La Torah est la sagesse et la volonté mêmes de D.ieu, bien qu'elles soient revêtues de sujets matériels. Le terme hébreu korei signifie à la fois «lit» et «appelle»; le texte renvoie à une explication donnée ailleurs de l'expression «lire dans la Torah».

SECTION 5 • ¶19-23

De toute ta force : l'amour de la techouva

19 ובכל מאדך⁵⁸ הוא ענין התשובה כי גדולה תשובה⁵⁹ שמקרכת את הגאולה. ומאד הוא לשון רבוי הרבה יותר מכדי מדתו

«Et de toute ta force (me'odekha)» désigne la techouva (retour), car «grande est la techouva, car elle rapproche la délivrance». Me'od exprime l'abondance, bien au-delà de la mesure qui lui est propre.

La troisième expression du commandement du Chema, «de toute ta force (me'odekha)», désigne la techouva, que le Talmud qualifie de grande parce qu'elle rapproche la délivrance. Me'od signifie «beaucoup», au-delà de la mesure normale, et décrit ainsi un amour sans limites.

כי אהבת ככל לבכך ובכל נפשך הוא נמשך מהתפשטות גילוי אלהותו השוכן בתחתונים שאינו אלא זיו והארה בלבד. כמ"ש ויצא כברק חצו⁶⁰ שאינו אלא מחשבה אחת בלבד. כמ"ש היוצר יחד לבם⁶¹ וגו'.

Car l'amour «de tout ton cœur et de toute ton âme» découle du déploiement de la révélation de Sa divinité, qui réside dans les êtres inférieurs; cela n'est rien d'autre qu'un rayonnement et une illumination. Comme il est écrit: «Sa flèche partira comme l'éclair»: cela n'est rien d'autre qu'une seule pensée. Comme il est écrit: «Celui qui forme ensemble leur cœur», etc.

L'amour «de tout ton cœur et de toute ton âme» provient de la divinité révélée au sein de la création, qui n'est qu'un rayonnement, comme un unique éclair. La «flèche comme l'éclair» de Zacharie et le «Celui qui forme ensemble leur cœur» du psaume montrent que toute la création procède d'une unique «pensée» divine.

20 וע"ד משל כשם שמחשבי אחת אינה נחשבת לכלום לגבי מהותו ועצמותו של האדם שיכול לחשוב מחשבות אין קץ ומספר.

À titre d'analogie : de même qu'une pensée unique ne compte pour rien au regard de l'être et de l'essence d'une personne, qui peut former des pensées sans fin ni nombre,

Analogie : une pensée unique n'est rien en comparaison de la personne qui la pense, puisqu'elle peut former des pensées sans fin.

כך על אחת כמה וכמה שאין המחשבה זו נחשבת לכלום נגד עצמותו ית' כי אתה הוא קודם שנברא העולם ואתה הוא כו'.

à plus forte raison, cette pensée ne compte-t-elle pour rien au regard de Son essence, béni soit-Il ; car « Tu es Lui avant que le monde fût créé, et Tu es Lui », etc.

À plus forte raison, la « pensée » unique dont procède toute la création n'est-elle rien en comparaison de l'essence de D.ieu. La prière dit : « Tu es Lui avant que le monde fût créé, et Tu es Lui » après sa création : la création ne change rien en Lui.

21 ואני הוי"ה לא שניתני⁶² וכל ימות עולם הזה ועולם הבא וג"ע [וגן עדן] התחתון והעליון וימות המשיח ותחיית המתים אינו נחשב אצלו

et « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » Tous les jours de ce monde et du Monde futur, le Gan Eden inférieur et supérieur, les jours du Machia'h et la Résurrection des morts ne sont pour Lui

Le verset de Malachie, « Moi, Havaya, Je n'ai pas changé », achève cette idée. Toutes les époques — ce monde et le Monde futur, le Gan Eden inférieur et supérieur, les jours du Machia'h et la Résurrection — ne sont pour Lui qu'un bref instant.

אלא כרגע קטן וכמ"ש במ"א וזו היא עבודת ניצוץ הנשמה⁶³ המתפשט ומתלבש בגוף הגשמי כי לא כל הנשמה כולה מתלבש בתוך הגוף

que l'équivalent d'un bref instant, comme il est expliqué ailleurs. Tel est le service de l'étincelle de l'âme qui se répand et se revêt dans le corps physique ; car l'âme tout entière ne se revêt pas dans le corps,

L'amour de tout son cœur et de toute son âme correspond au service de « l'étincelle » de l'âme qui est revêtue dans le corps. Seule une étincelle de l'âme pénètre effectivement dans le corps.

רק נצוץ והארה ממנה בלבד ועיקרה ושרשה נשאר למעלה בבחי' מקיף והנצוץ המתפשט למטה נקי רגל לגבי בחי' עליונה שלמעלה שנקי בחי' ראש

mais seulement une étincelle et un rayonnement provenant d'elle ; sa partie essentielle et sa racine demeurent au-dessus, au niveau du makif (enveloppant). L'étincelle qui se répand en bas est appelée un « pied » par rapport au niveau supérieur qui se trouve au-dessus, appelé le niveau de la « tête »,

L'essence et la racine de l'âme demeurent au-dessus en tant que makif, enveloppant la personne sans entrer en elle. L'étincelle d'en bas est appelée le « pied », et l'essence d'en haut, la « tête ».

משא"כ בחי' בכל מאדך הוא בחי' עבודת עיקר הנשמה בחי' הראש שבה והיינו בטול הנפש במציאות ממש להשתפך אל חיק אביה ממש מצד מהותו ועצמותו

tandis que le niveau de « de toute ta force » correspond au service de la partie essentielle de l'âme, au niveau de sa « tête » : c'est l'annulation de soi (bitoul) de l'âme dans son existence même, qui se répand véritablement dans le sein de son Père, en raison de Son être et de Son essence,

L'amour « de toute ta force » est le service de l'essence de l'âme, sa « tête » : une annulation de soi si complète que l'existence même de l'âme se dissout, se répandant dans le sein de son Père. Elle se tourne vers D.ieu tel qu'Il est dans Son être et Son essence propres.

שהוא רם ונשא לאין קץ ולא שייך עליו לאמר מצד עצמו לא ממלא כל עלמין ולא סוכ"ע שאינו בגדר עלמין כלל וכמ"ש במ"א:

Lui qui est élevé et sublime à l'infini ; et, de Son propre point de vue, il ne convient pas de dire de Lui qu'Il est la lumière qui remplit tous les mondes (memalé kol almin), ni la lumière qui entoure tous les mondes (sovev kol almin), car Il n'entre absolument pas dans la catégorie des mondes, comme il est expliqué ailleurs.

D.ieu, dans Son essence, est élevé à l'infini. Par rapport à Lui-même, on ne peut même pas dire qu'Il « remplit tous les mondes » ou qu'Il les « entoure », car ces deux expressions ne décrivent D.ieu qu'en relation avec les mondes.

22 והנה הזוכה לבחי' אהבה רבה ועצומה כזו הוא הבעל תשובה כי להיות שהיה בהפוך והיתה נפשו בארץ ציה ועיף.⁶⁴ ויזעקו אל הוי"ה וגו'.

Or, celui qui mérite un tel niveau d'amour immense et puissant est le baal techouva (celui qui revient) : car il était auparavant dans l'état opposé, et son âme se trouvait « dans une terre aride et épuisée », « et ils crièrent vers Havaya », etc.,

Cet amour immense appartient tout particulièrement au baal techouva, celui qui revient. Ayant été éloignée de D.ieu, son âme assoiffée « dans une terre aride et épuisée », elle crie vers Lui.

אזי יתגלה אהבה רבה ועצומה כזו להיות בכלות נפשו ממש. וזהו ופרעה הקריב ואמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] שהקריב את לבם של ישראל⁶⁵ לאביהם שבשמים.⁶⁶

alors se révélera un amour immense et puissant, au point que son âme en expirera littéralement. C'est là le sens de « Pharaon s'approcha », dont nos Sages, de mémoire bénie, ont dit qu'il rapprocha le cœur d'Israël de leur Père dans les Cieux.

De cet éloignement jaillit un amour si puissant que l'âme en vient presque à expirer. Les Sages interprètent « Pharaon s'approcha », paroles prononcées lorsque Pharaon poursuivait Israël jusqu'à la mer, comme signifiant que Pharaon rapprocha le cœur d'Israël de leur Père dans les Cieux : la menace de l'opresseur devint la cause de leur retour.

ולכן נק' בחי' אהבה זו מאד כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] והנה טוב זה מלאך החיים.⁶⁷ מאד זה מלאך המות^{68,69} שעיי' יתרכה ויתגדל תשוקת האהבה ביתר שאת ויתר עז⁷⁰ ויוסף אומץ דבקותו:

C'est pourquoi ce niveau d'amour est appelé meod (« très »), comme l'ont dit nos Sages, de mémoire bénie : « “Et voici, cela était bon” — c'est l'ange de la vie ; “très” — c'est l'ange de la mort. » Car, par cela, l'aspiration de l'amour s'accroît et grandit, « avec une exaltation plus grande et une force plus grande », et la vigueur de son attachement s'intensifie.

C'est pourquoi cet amour est appelé meod. Le Midrach sur « très bon » enseigne que « bon » désigne l'ange de la vie et « très » l'ange de la mort ; le « très » issu du côté de la mort — ici, l'éloignement antérieur du pénitent — fait croître l'aspiration de façon bien plus puissante et raffermir son attachement à D.ieu.

23 וזהו שמאלו תחת לראשי שעיי' בחי' שמאל דוחה שהיה בו מתחלה על כן ירום ראש⁷¹ ומתנשא בבחי' עבודת הראש⁷² של הנשמה כנ"ל. וזהו ענין מעלת הזהב על הכסף הנזכר בלקוטי אמרים.⁷³

Et c'est là le sens de « Sa main gauche est sous ma tête » : grâce au niveau de « la gauche repousse » qui était d'abord en lui, « sa tête s'élève » et il est élevé au niveau du service de la « tête » de l'âme, comme indiqué plus haut. Tel est le sens de la supériorité de l'or sur l'argent, mentionnée dans Likkutei Amarim.

Le verset d'ouverture est maintenant expliqué : « Sa main gauche est sous ma tête. » Le « repoussement » antérieur élève la personne jusqu'au service de la « tête » de l'âme, l'amour « de toute ta force ». Le Tanya désigne cet amour supérieur par « l'or », qui dépasse « l'argent » de l'amour ordinaire.

SECTION 6 • ¶24-26

L'étreinte de la main droite

24 והבחינה שוב שאחר זה הוא בחי' וימינו תחבקני.⁷⁴ שימינו הם תורה ומצות בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה למקום נמוך והם מחבקין את האדם כדרך שמחבק האדם את חברו מאחוריו ואינו מניחו ליפול.

Et le niveau du «retour» (chov) qui vient après cela est celui de «sa droite m'étreint». Car «sa droite» désigne la Torah et les mitsvot, le niveau de 'Hessed (bonté) et de l'eau, qui descend d'un lieu élevé vers un lieu bas; elles étreignent l'homme, comme une personne étreint son prochain par-derrière et ne le laisse pas tomber.

Après l'élan ascendant de l'âme vient le «retour» (chov), le mouvement qui ramène à la vie: l'étreinte de la droite, qui représente la Torah et les mitsvot. Elles sont 'Hessed, la bonté, et ressemblent à l'eau, qui coule d'en haut vers le bas; elles soutiennent l'homme par-derrière, comme on retient un ami pour qu'il ne tombe pas.

כך ע"ד משל התורה והמצות הם יורדים לבחי' אחוריים להתלבש בענינים גשמיים להאחז את האדם שלא יפול כשפונה אחר תפלה לעסקיו ויהיה סור מרע ועשה

De même, par analogie, la Torah et les mitsvot descendent au niveau du dos (a'horaïm), afin de se revêtir de réalités physiques et de retenir l'homme pour qu'il ne tombe pas lorsqu'après la prière il se tourne vers ses affaires, et qu'il «s'écarte du mal et fasse

La Torah et les mitsvot descendent au niveau du «dos» (a'horaïm), le niveau extérieur, en se revêtant de réalités physiques. Elles retiennent l'homme lorsqu'il passe de la prière à ses affaires quotidiennes, afin qu'il «s'écarte du mal et fasse le bien».

טוב והם יורדים ממקום גבוה ציצית קבלת עול מלכות שמים וארבע פרשיות של תפלין כנגד חכמה ובינה וחסד וגבורה של הקב"ה. פ' ראשונה קדש לי כל בכור⁷⁵ רמז לחכמה.⁷⁶

le bien». Et elles descendent d'un lieu élevé: les tsitsit, l'acceptation du joug (kabbalat ol) du Royaume des Cieux, ainsi que les quatre sections des tefillin, qui correspondent à la 'Hokhma (sagesse), à la Bina (compréhension), au 'Hessed et à la Guevoura (retenue) du Saint béni soit-Il. La première section, «Consacre-Moi tout premier-né», fait allusion à la 'Hokhma;

Elles proviennent d'un lieu très élevé: les tsitsit, l'acceptation de la souveraineté de D.ieu, ainsi que les quatre sections des tefillin, qui correspondent à la 'Hokhma, à la Bina, au 'Hessed et à la Guevoura de D.ieu. La première section, «Consacre-Moi tout premier-né», fait allusion à la 'Hokhma, que la Kabbale appelle kodesh, «saint».

פ' שניה כי ישאלך בנך מה זאת ⁷⁷ שהוא ענין התבוננות דקיימא לשאלה. פ' שמע מפורש בה ואהבת. פ' והיה אם שמוע מפורש בה השמרו לכם ⁷⁸ וגו'.

la deuxième section, «Lorsque ton fils te demandera: “Qu’est-ce que cela?”», relève de la contemplation, qui «se tient prête à être questionnée» (de kayma lishe'eilah); la section de Chema énonce explicitement: «Et tu aimeras»; la section «Et il adviendra, si vous écoutez» énonce explicitement: «Prenez garde à vous-mêmes», etc.

La deuxième section, «Lorsque ton fils te demandera: “Qu’est-ce que cela?”», concerne la contemplation, qui «se tient prête à être questionnée» et examine: la Bina. La section du Chema ordonne l’amour, le 'Hessed, et «Et il adviendra, si vous écoutez» avertit: «Prenez garde», la Guevoura.

25 ולזה אומרים אשר קדשנו במצותיו כמ"ש במ"א. וזהו והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ⁷⁹ ה' באש.

C'est pourquoi nous disons: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot», comme il est expliqué ailleurs. Telle est [la signification de]: «Et le mont Sinaï était tout en fumée, car D.ieu y était descendu dans le feu.»

Parce que les mitsvot descendent d'un lieu si élevé, la bénédiction prononcée à leur sujet dit: «Qui nous a sanctifiés par Ses mitsvot.» De même, au Sinaï, «la montagne était tout en fumée, car D.ieu y était descendu dans le feu»: le don de la Torah fut une descente de D.ieu.

והר סיני אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] שירדה שנאה ⁸⁰ להעכו"ם [להעובדי כוכבים ומזלות] ⁸¹ שהוא בחי' הרע שעל זה נאמר תכלית שנאה שנאתים ⁸² ומואס ברע.

Et au sujet du mont Sinaï, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit que la haine descendit [sur lui] à l'égard des idolâtres; cela correspond au niveau du mal, dont il est dit: «Je les hais d'une haine extrême», et «méprisant le mal».

Le Talmud dit que la montagne est appelée Sinaï parce que la haine (sin'a) descendit sur elle à l'égard des idolâtres. L'Alter Rebbe identifie cela au niveau du mal lui-même, objet des versets «Je les hais d'une haine extrême» et «méprisant le mal».

נמשך מפני כי ירד ה' עליו שירד והמשיך למטה באש כמ"ש מימינו אש דת למו ⁸³ והוא לחול על ראש רשעים. כהמס דונג מפני אש ⁸⁴ יאבדו וגו'.

Cela découle de «car D.ieu y était descendu»: Il descendit et fit descendre ici-bas «dans le feu», comme il est écrit: «De Sa droite, une loi de feu pour eux»; et ce feu doit s'abattre sur la tête des méchants: «Comme la cire fond devant le feu, ils périront», etc.

Ce rejet du mal découle du feu dans lequel D.ieu descendit: la Torah est «une loi de feu» venant de Sa droite. Ce même feu qu'est la Torah consume le mal, «comme la cire fond devant le feu».

26 ועייד זה הם כל המצות הן בסור מרע הן בועשה טוב וצדקה כנגד כולם כי צדקה תרומם גוי⁸⁵ להיות

בבחי חבוק שלא יפרד ולא ישוב אחור רק להיות עמו פב"פ [פנים בפנים]

Ainsi en est-il de toutes les mitsvot, qu'il s'agisse de « s'écarter du mal » ou de « faire le bien ». La charité (tsédaka) les égale toutes, car « la charité élève une nation » : elle permet d'atteindre le niveau d'une étreinte, de sorte que l'on ne se sépare pas et que l'on ne se détourne pas, mais que l'on demeure avec Lui face à face,

Toutes les mitsvot, aussi bien les interdictions que les commandements positifs, agissent de cette manière, et la charité les égale toutes. « La charité élève une nation » : elle élève l'homme jusqu'à l'étreinte de D.ieu, afin qu'il ne s'éloigne pas et ne Lui tourne pas le dos, mais demeure « face à face » avec Lui.

כמ"ש יאר הוי"ה פניו אליך⁸⁶ וגוי כמ"ש במ"א. וזהו ונתנו איש כפר נפשו⁸⁷ בפקוד אותם.

comme il est écrit : « Que Havaya fasse luire Sa face vers toi », etc., comme cela est expliqué ailleurs. Et tel est [le sens de] : « Que chacun donne un rachat pour son âme lorsque vous les dénombrez (bifkod). »

Comme dans la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse luire Sa face vers toi. » Tel est le sens du verset de notre paracha : « Que chacun donne un rachat pour son âme lorsque vous les dénombrez » : le rachat donné lors du recensement est la charité.

כלומר אשר יפקד ויחסר פגם האות שלהם אזי התקון הוא ע"י צדקה שע"י מקשר ומעלה נפשו

להוי"ה. ועמ"ש במ"א ע"פ שאו את ראש כוי לגלגלתם:^{88, 89}

C'est-à-dire : lorsqu'il y a quelque chose qui manque et fait défaut (yipaked veyechsar), une altération de leur signe (ot), la réparation s'opère alors par la charité, car grâce à elle, l'homme lie son âme à Havaya et l'élève vers Lui. Voyez aussi ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset : « Dénombrez les têtes », etc., « selon leurs crânes ».

Bifkod, « lorsque vous les dénombrez », se comprend comme « lorsqu'il y a un manque » : quand il y a un défaut, une altération de leur « signe » (ot), la réparation consiste en la charité, qui lie l'âme et l'élève vers Havaya. Le « signe » évoque l'alliance, appelée signe (ot brit), dont le défaut a été abordé au paragraphe 8. Kehot note que la référence finale, à « Dénombrez les têtes... selon leurs crânes », a été ajoutée par le Tséma'h Tsédek.

DANS LA AVODA

Gardez toujours présente à vos yeux la conscience que D.ieu est votre vie même, afin que l'amour de D.ieu ne s'éteigne pas lorsque la prière prend fin. Avant de demander cet amour, humiliez le corps par un cœur brisé. Celui qui est tombé de très loin doit savoir que son éloignement peut devenir le plus intense des amours ; et, après la prière, la Torah, les mitsvot et tout particulièrement la charité affermissent la personne dans ses occupations quotidiennes.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Comment la « main gauche » de D.ieu, le rejet suscité par les actes d'une personne, peut-elle devenir la cause de son relèvement ?
2. Pourquoi l'amour qui naît du fait de « voir » D.ieu comme sa vie doit-il être constant, et que dit l'Admour Hazaken d'un amour ressenti uniquement pendant la prière ?
3. Si les anges servent D.ieu sans interruption, en quel sens Israël leur est-il supérieur ?
4. Quelle est la différence entre l'amour « de tout son cœur et de toute son âme » et l'amour « de toute ta force », et pourquoi le baal techouva accède-t-il à ce dernier ?
5. Comment la Torah et les mitsvot, et la charité en particulier, agissent-elles comme la « main droite » qui étreint une personne après la prière ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 שמאלו תחת לראשי

La note renvoie le lecteur aux notes de source du Rabbi sur ce maamar, imprimées plus tôt dans cette édition.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. המאמר (בשינויים) עם הגהות באוה"ת פי כי תשא עי איתגד מתחיל "כי תשא". קיצור והמשך כללות הענין עי איתגסג. קיצור מהדרוש עי איתגסד. ביאור עי איתגסח. אודות מאמר זה ראה בתורת שלום — סי' השיחות עי 169.

2 שמאלו תחת לראשי

Le bien-aimé dit que sa main gauche est sous sa tête et que sa main droite l'étreint. L'Admour Hazaken voit dans ces deux mains les attributs de D.ieu qui repoussent Israël et le rapprochent de Lui.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב' ו':

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבכני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

3 בענין העולמות

La version d'Or HaTorah dit : « dans le domaine de la conduite (hanhagas) des mondes, de même », précisant ainsi que la manière dont D.ieu agit avec Israël suit celle dont Il dirige les mondes.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת שם איתגנד: בענין הנהגת העולמות כן: דרך.

4 לבני ישראל עם קרובו

Le psaume loue D.ieu, qui a élevé la puissance de Son peuple, «les enfants d'Israël, le peuple qui Lui est proche». Cette expression décrit la proximité d'Israël avec D.ieu, même lorsque la main gauche s'éveille.

Psalms 148:14: תהילים קמ"ח: י"ד:

וְיָרָם קָרוֹ לְעֹמֹד תְּהִלָּה לְכָל־חֲסִידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם קָרְבוֹ הַלְלוּ־קָה:

Il a élevé une corne pour son peuple, une louange pour tous ses saints, pour les enfants d'Israël, peuple qui lui est proche. Alléluia !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויהי להם למושיע

« Certes, ils sont Mon peuple, des enfants qui ne trahiront pas; et Il est devenu leur sauveur. » L'Admour Hazaken emprunte ces mots pour décrire comment D.ieu trans-forme le rejet même en leur salut.

ישעיהו ס"ג: ח':

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָיִם הֵמָּה בְּנִים לֹא יִשְׁקָרוּ וַיְהִי לָהֶם לְמוֹשִׁיעַ:

Car Il dit : « Assurément, ils sont Mon peuple, des enfants qui n'agiront pas avec perfidie » ; et Il fut leur Sauveur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 באחד מהכת"י בא המאמר עם כותרת

Un manuscrit donne au maamar le titre « Chukas, Dubrovna 5561 » : la semaine de la paracha Chukas, à Dubrovna, en l'an 5561 (1801).

LA NOTE DE KEHOT

"חוקת דובראוונא תקס"א".

PARAGRAPHE 2

7 כי תשא את ראש בני לפקדיהם

Le verset ordonne le dénombrement au moyen du demi-sicle : « Lorsque tu relèveras la tête des enfants d'Israël selon leur dénombrement. » L'Admour Hazaken comprend lifkudeihem comme pekida, une visitation liée au péché.

שמות ל"ב: י"ב:

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנּוּ אִישׁ כֶּכֶר נֶפֶשׁ לְהַ' בִּפְקֹד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה בָהֶם נֶגֶף בִּפְקֹד אֹתָם:

« Lorsque tu feras le dénombrement des enfants d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera à D.ieu le rachat de son âme lorsque tu les dénombreras, afin qu'il n'y ait pas de fléau parmi eux lorsque tu les dénombreras. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Le Talmud enseigne qu'aucun châtiment ne vient dans le monde sans contenir un vingt-quatrième du péché du premier Veau, à propos du verset : « Au jour où J'en ferai le compte. »

Sanhedrin 102a:15: סנהדרין ק"ב א: ט"ו:

אָמַר רַבִּי אוֹשַׁעְיָא: עַד יִרְבְּעָם הָיוּ יִשְׂרָאֵל יוֹנְקִים מֵעֵגֶל אֶחָד, מִכָּאֵן וְאֵילָף מִשְׁנִים וּשְׁלֹשָׁה עֶגְלִים. אָמַר רַבִּי יִצְחָק: אֵין לָךְ כָּל פּוֹרְעָנוֹת וּפּוֹרְעָנוֹת שֶׁבָּאָה לְעוֹלָם שְׂאִין בָּהּ אֶחָד מֵעֲשָׂרִים וְאַרְבָּעָה בְּהֶכְרַע לִיטְרָא שֶׁל עֵגֶל הָרִאשׁוֹן, שְׁנָאֶמַר: "וּבַיּוֹם פָּקְדִי וּפְקַדְתִּי עֲלֵהֶם חֲטָאתָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

רש"י חקת יט, כב. וראה סנהדרין קב, א. ירושלמי תענית פ"ד ה"ה.

9 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Rachi, citant Rabbi Moché HaDarshan à propos de la vache rousse, dit que le péché du Veau est conservé pour être puni au fil des générations : il n'est pas de visitation qui n'inclue une visitation liée au Veau, comme il est dit :

« Au jour où J'en ferai le compte, Je leur demanderai compte de leur péché. »

Rashi on Numbers 19:22 כ"ב:י"ט על במדבר

10 אין לך כל פקידה שאין בה מעון העגל

Le Talmud de Jérusalem dit qu'il n'est pas de génération qui ne porte une once du péché du Veau.

Jerusalem Talmud Taanit 4:6 ד"ו:י"ד תלמוד ירושלמי תענית

משנה: משנכנס אב ממעטין בשמחה: שבת שחל תשעה באב להיות בתוכה אסורין מלספר ומלכבס ובחמישי מותרין מפני כבוד השבת. ערב תשעה באב לא יאכל אדם שני תבשילין לא יאכל בשר ולא ישתה יין. וכן שמעון בן גמליאל אומר ישנה. רבי יהודה מחייב בכפית המיטה ולא הודו לו חכמים: הלכה: אומר רבי יהושע בן לוי. הדין דאית אמר בבניין של שמחה. אבל אם היה כותלו גובה סותרו ובונהו. אמר שמואל. בכותל דגניי בקה. רבי בא בר ...

MICHNA : Dès le début d'Av, on restreint les réjouissances. Durant la semaine où tombe le Neuf Av, il est interdit de se couper les cheveux et de laver le linge, mais le jeudi, cela est permis en l'honneur du Chabbat. La veille du Neuf Av, on ne peut manger deux plats, ni manger de viande ni boire de vin. Rabban Chimon ben Gamliel dit : il doit modifier ses habitudes. Rabbi Yehouda l'oblige à retourner son lit, mais les Sages ne furent pas d'accord avec lui. HALAKHA : Rabbi ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

11 La note de Kehot renvoie à Song of Songs 8:3 pour ces mots.

Song of Songs 8:3 שיר השירים ח:ג

שמאלו תחת ראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'embrasse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 וזהו וימינו תחבקני

La seconde moitié du verset d'ouverture : l'étreinte de la main droite accompagne le repousser de la main gauche.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'étreigne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

13 כי יפול לא יוטל

« Même s'il tombe, il ne sera pas terrassé, car D.ieu soutient sa main. » L'étreinte de la main droite signifie qu'une chute n'est jamais définitive.

Psalms 37:24 תהילים ל"ז:כ"ד

כִּי־יִפֹּל לֹא־יִוטַל כִּי־יֵד סוּמָה יָדוֹ:

S'il tombe, il ne sera pas entièrement abattu, car D.ieu soutient sa main.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14 הקל קול יעקב

Yits'hak, sentant les mains de Yaakov, dit : « La voix est la voix de Yaakov, mais les mains sont les mains d'Essav. » L'Admour Hazaken relève les deux graphies du mot « voix » et les interprète comme désignant la Torah et la prière.

Genesis 27:22 בראשית כ"ז:כ"ב

וַיֵּגֶשׁ יַעֲקֹב אֶל־יִצְחָק אָבִיו וַיִּמָּשְׁהוּ וַיֹּאמֶר הֲקֵל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדִים יָדֶי עֲשׂוֹ:

Et Jacob s'approcha d'Isaac, son père ; celui-ci le toucha et dit : « La voix est la voix de Jacob, mais les mains sont les mains d'Esau. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כז, כב.

PARAGRAPHE 3

15 דתית כנגד כולן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

פאה פ"א מ"א.

16 דתלמוד תורה כנגד כולן

La Michna énumère des actes dont une personne jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital reste pour le Monde futur, et conclut : « et l'étude de la Torah équivalait à tous ces actes. »

Mishnah Peah 1:1 א"א:א' משנה פאה

אלו דברים שאין להם שעור. הפאה, והבכורים, והראיון, וגמילות חסדים, ותלמוד תורה. אלו דברים שאדם אוכל פרותיהן בעולם הזה והערן קימת לו לעולם הבא. כבוד אב ואם, וגמילות חסדים, והקצאת שלום בין אדם לחברו, ותלמוד תורה כנגד כלם:

Voici les choses qui n'ont pas de mesure déterminée : les coins [du champ] ; les prémices ; [les offrandes apportées] lors de la présentation [au Temple aux trois fêtes de pèlerinage] ; la pratique des œuvres de justice ; et l'étude de la Torah. Voici les choses dont l'homme jouit des fruits en ce monde, tandis que le capital lui reste dans le monde à venir : honorer son père et sa mère ; la pratique des œuvres de justice ; faire la paix entre une personne et son ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 התפלה . כנגד הקרבנות

Rabbi Yehochoua ben Lévi enseigne que les prières ont été instituées en correspondance avec les offrandes quotidiennes, et un enseignement est rapporté à l'appui de son propos. L'Admour Hazaken cite cela comme un grand éloge de la prière par les Sages.

Berakhot 26b:5-6 ברכות כ"ו ב:ה-ו

תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא, ותנא כותיה דרבי יהושע בן לוי. תנא כותיה דרבי יוסי ברבי חנינא: אברהם תקן תפלת שחרית, שנאמר: "וישכם אברהם בבקר אל המקום אשר עמד שם", ואין "עמידה" אלא תפלה, שנאמר: "ויעמד פינחס ויפלל". יצחק תקן תפלת

מנחה, שנאמר "ויצא יצחק לשון בשדה לפנות ערב", ואין "שיחה" אלא תפלה, שנאמר "תפלה לעני כי יעטף ולפני ה' ישפך שיחו".

Il existe un enseignement qui s'accorde avec les deux. Il existe un enseignement qui s'accorde avec Rabbi Yossé fils de Rabbi Hanina : Abraham institua la prière du matin, comme il est dit : « Abraham se leva de bon matin pour aller au lieu où il s'était tenu » (Gn 19,27) — « se tenir » signifie prier, comme il est dit : « Alors Pinhas se leva et pria » (Ps 106,30). Isaac institua la prière de l'après-midi, comme il est dit : « Isaac sortit méditer dans ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כו, ב.

PARAGRAPHE 4

18 והנה הדרך

Les notes de Kehot indiquent qu'une partie de ce maamar, à partir de « Or, la voie », est reproduite dans Or HaTorah sur Vayikra.

LA NOTE DE KEHOT

חלק נעתק באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תנד.

19 ראה נתתי לפניך היום

Moché dit à Israël qu'il a placé devant eux la vie et le bien, la mort et le mal. L'Admour Hazaken interprète « Vois » comme un appel à percevoir que D.ieu est la vie qui anime toute chose.

Deuteronomy 30:15 ט"ו:30 דברים

ראה נתתי לפניך היום את־החיים ואת־הטוב ואת־המות ואת־הרע:

Vois, j'ai placé aujourd'hui devant toi la vie et le bien, la mort et le mal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים ל, טו.

20 ובחרת בחיים

« J'ai placé devant vous la vie et la mort... et vous choisirez la vie. » Choisir la vie, c'est choisir la force vitale divine plutôt que le physique éphémère.

Deuteronomy 30:19 ט"ט:30 דברים

העדתי ככם היום את־השמים ואת־הארץ החיים והמות נתתי לפניך הברכה והקללה ובחרת בחיים למען תחיה אתה וזרעך:

Je prends aujourd'hui à témoin contre vous le ciel et la terre : j'ai placé devant toi la vie et la mort, la bénédiction et la malédiction ; choisis donc la vie, afin que tu vives, toi et ta descendance ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21

לאהבה את ה' אלקיך כי הוא חיך

Le verset poursuit : « pour aimer Havaya, ton D.ieu... car Il est ta vie. » C'est cet amour que le maamar explique.

Deuteronomy 30:20 כ"0:30 דברים

לאֲהַבְּהָ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ וּלְדַבְּקָהּ בּוֹ כִּי הוּא חַיִּיךָ וְאֵרֶךְ יָמֶיךָ לְשִׁכְתָּ עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע ה' לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לְתַתּוֹ:

aimer D.ieu, ton D.ieu, écouter Sa voix et t'attacher à Lui ; car Il est ta vie et la longueur de tes jours, afin que tu habites dans le pays que D.ieu a juré à tes pères, à Abraham, à Isaac et à Jacob, de leur donner.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 5

22 שויה התפלה — כמ"ש במ"א

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

בבזך 1824 ליתא.

PARAGRAPHE 6

23 Dans la prière des Lévités : « Tu fais vivre tous les êtres, et l'armée des cieus se prosterne devant Toi. »

Nehemiah 9:6 ו'9:6 נחמיה

אתה־הוא ה' לְבָדָךְ אֶתְהָ עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתְהָ מַחֲיָה אֶת־כָּלָם וְצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu es D.ieu, Toi seul ; Tu as fait les cieus, les cieus des cieus avec toute leur armée, la terre et tout ce qui s'y trouve, les mers et tout ce qui s'y trouve, et Tu preserves tout ; et l'armée des cieus T'adore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 כמאז"ל שהחמה שוקעת במערב ומשתחוה לקונה

Le Talmud déduit du verset « et l'armée des cieus se prosterne devant Toi » que la Chekhina se trouve à l'ouest, puisque les astres se déplacent vers l'ouest. L'Admour Hazaken décrit le soleil couchant comme se prosternant devant son Créateur.

Bava Batra 25a:6-7 ו'25a:6-7 בבא בתרא

אֵלָא מַאי תְּדִירָא - תְּדִירָא בְּשִׁכְנָהּ. דָּאָמַר רַבִּי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן לֵוִי: בּוֹאוּ וְנִחְזִיק טוֹכָה לְאַבּוּתֵינוּ, שְׁהוֹדִיעוּ מְקוֹם תְּפִלָּה - דְּכַתִּיב: "וּצָבָא הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים". מִתְקִיף לָהּ רַב אֶחָא בַר יַעֲקֹב: וְדִלְמָא כְּעָבֵד שְׁנוּטֵל פְּרָס מִרְבּוֹ, וְחוֹזֵר לְאַחֲזָרֵיו וּמִשְׁתַּחֲוִה! קִשְׁיָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 42:17 Tanya, Likkutei Amarim

הגהה וגם נראה בראיית העין, שהם בטלים לאורו יתברך בהשתחוותם כל יום כלפי מערב בשקיעתם, - כמאמר רבותינו זכרונם לברכה על פסוק: "וצבא השמים לך משתחוים" - שהשכינה במערב, ונמצא - הילוכם כל היום כלפי מערב הוא דרך השתחוואה וביטול. והנה, גם מי שלא ראה את המלך מעולם, ואינו מכירו כלל,

אף-על-פי-כן כשנכנס לַחֲצַר הַמֶּלֶךְ וְרוֹאֵה שְׂרִים רַבִּים וְנִכְבְּדִים
מִשְׁתַּחֲוִים לְאִישׁ אֶחָד - תִּפּוֹל עָלָיו אֵימָה וַפְּחַד:

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב כה, א. תניא פמ"ב בהג"ה.

25

ואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך

Le commandement du Chéma d'aimer D.ieu de tout son cœur, de toute son âme et de toute sa force ; le maamar expliquera ces trois expressions.

Deuteronomy 6:5 וי:ה' 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בכל לבבך בשני יצריך

La Michna interprète « de tout ton cœur » (levavcha, avec un double beit) comme signifiant « avec tes deux penchants, le bon penchant et le mauvais penchant ».

Mishnah Berachot ט:ה' 9:5

חַיֵּב אָדָם לְכַרֵּךְ עַל הָרָעָה כְּשֶׁמֶשׁ שֶׁהוּא מְכַרֵּךְ עַל הַטּוֹבָה, שְׁנֵאֲמַר (דְּבָרִים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מְאֹדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרֶיךָ. בְּיֶזְרַךְ טוֹב וּבְיֶזְרַךְ רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דְּבַר אַחֵר בְּכָל מְאֹדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה וּמְוֻנָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיִי מוֹדֵה לוֹ בְּמֵאֵד מְאֹד. לֹא יָקֹל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כְּנֶגֶד שַׁעַר הַמְּזוֹרָח, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כְּנֶגֶד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנֹס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמִנְעֵלוֹ, ...

On doit bénir [D.ieu] pour le mal comme on bénit pour le bien, ainsi qu'il est dit : « Tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force » (Deutéronome 6:5). « De tout ton cœur » : avec tes deux penchants, le mauvais penchant aussi bien que le bon penchant. « De toute ton âme » : même s'il t'ôte la vie. « De toute ta force » : avec tout ton argent. Autre explication : « De toute ta ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

27

בטל רצונך מפני רצונו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות פ"ב מ"ד.

28

בטל רצונך מפני רצונו

Rabban Gamliel, fils de Rabbi Yehouda HaNassi, enseignait : « Annule ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il annule la volonté des autres devant la tienne. »

Pirkei Avot 2:4 ב:ד' 2:4

הוּא הָיָה אוֹמֵר, עֲשֵׂה רְצוֹנוֹ כְּרְצוֹנָה, כְּדִי שֶׁיַּעֲשֶׂה רְצוֹנָה כְּרְצוֹנוֹ. בְּטַל רְצוֹנָה מִפְּנֵי רְצוֹנוֹ, כְּדִי שֶׁיִּכְבֹּט לְרֹצֵן אֲחֵרִים מִפְּנֵי רְצוֹנָה. הֵלֵל אוֹמֵר, אַל תִּפְרֹשׁ מִן הַצְּבוּר, וְאַל תִּתְּנוּ מִן הַצְּבוּרָה עַד יוֹם מוֹתָהּ, וְאַל תִּדְּוֶן אֶת חֲבֵרָה עַד שֶׁתִּגְזֵעַ לְמִקְוָמוֹ, וְאַל תִּתְּנוּ דְּבַר שְׂאִי אֶפְשָׁר לְשִׁמְעַ, שֶׁסּוּפוֹ לְהִשְׁמָע. וְאַל תִּתְּנוּ לְכַשְׁאֲפָנָה אֲשֶׁנָּה, שֶׁמָּא לֹא תִפְנֶה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Siennne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 7

29

והכסיל בחושך הולך . . החכם עיניו בראשו

Kohelet oppose le sage, dont les yeux sont dans sa tête, à l'insensé qui marche dans les ténèbres. L'Admour Hazaken comprend l'expression « les yeux dans sa tête » comme le fait de garder constamment à l'esprit sa source.

Ecclesiastes 2:14 ב:י"ד 2:14

הַחֲכָם עֵינָיו בְּרֹאשׁוֹ וְהַכְּסִיל בְּחֹשֶׁךְ הוֹלֵךְ וְיִדְעָתִי גַם-אֲנִי שֶׁמִּקְרָה אֶחָד יִקְרָה אֶת-כֻּלָּם:

Le sage a les yeux dans la tête, mais l'insensé marche dans les ténèbres. Et j'ai aussi constaté qu'un même sort les atteint tous.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

קהלת ב, יד.

PARAGRAPHE 8

30

הנוכח בזה"ק לתקון פגם הברית

Iggeres HaTeshuvah, chapitre 4, examine la déclaration surprenante du Zohar selon laquelle la techouva ne sert pas à celui qui détériore son alliance, et cite l'explication selon laquelle le Zohar veut dire que la techouva inférieure ne suffit pas: seule la techouva supérieure convient.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אגה"ת פ"ד והנסמן בליקוט פירושים ומ"מ — חסידים.

31

כי ברית הוא ענין התקשרות

Kehot renvoie à Or HaTorah sur Shir HaShirim pour l'idée que l'alliance signifie un lien.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת שה"ש ע' תקמד.

32

נפש כל חי ורוח כל בשר איש

« Dans Sa main est l'âme de tout être vivant et le souffle de toute chair humaine. » L'Admour Hazaken reprend les mots qui désignent la force vitale que D.ieu insuffle à chaque créature.

Job 12:10 ב:י"ב 12:10

אֲשֶׁר בְּיָדוֹ נֶפֶשׁ כָּל-חַי וְרוּחַ כָּל-בֶּשֶׂר-אִישׁ:

Dans la main de qui est l'âme de tout être vivant et le souffle de toute l'humanité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

קרוב ה' לכל קוראיו

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent avec vérité.
L'accent porte sur « avec vérité » : un amour qui perdure.

Psalms 145:18 קמ"ה:י"ח

קרוב ה' לְכָל־קֹרְאָיו לְכָל־אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְאֱמֶת:

Dieu est proche de tous ceux qui L'invoquent, de tous ceux
qui L'invoquent en vérité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמ"ה, יח.

34

ושפת אמת תכון לעד . . ועד ארגיעה

« La lèvre de vérité sera affermie pour toujours, mais la
langue mensongère ne dure qu'un instant. » L'Admour
Hazaken oppose l'amour qui perdure à celui qui ne dure
qu'un instant.

Proverbs 12:19 משלי י"ב:י"ט

שְׁפַת־אֱמֶת תִּכּוֹן לְעַד וְעַד־אֲרִגִּיעָה לְשׁוֹן שֶׁקֶר:

La lèvre de vérité subsistera à jamais, mais la langue men-
songère, seulement pour un instant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יב, יט. ראה לקו"ת בהר מ, א. מאמרי אדה"צ תקס"ו ח"ב ע' תרמה.
ארגיעה יש בו ב' פ' האחד לשון בקוע או מחץ כמו רוגע הים ויהמו רגליו,
ישע"י נ"א טו, פרש"י לשון עורי רגע באיוב ס"ז ז', והתרגום פ' דנויף
בימא, וגבי עורי רגע פרש"י נקמט, ובמ"צ פ' נתבקע כמו רגעי ארץ תלים
ס"י ל"ה, ועד"י פ' ועד ארגיעה לשון שקע ונוזף בו ויתכסי. — אוה"ת נ"ך
כרך א ע' תקצו.

PARAGRAPHE 9

35

והנה בחי' ראי' חושיית

Kehot précise qu'un passage à partir d'ici est reproduit
dans Or HaTorah sur Nach.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן נעתק באוה"ת נ"ך כרך א ע' תקיט.

36

וה' עליהם יראה ויצא ככרק חצו

Le prophète annonce que D.ieu apparaîtra au-dessus d'Is-
raël et que Sa flèche jaillira comme l'éclair. L'Admour Ha-
zaken y voit l'éclair de lumière divine qui permet à Israël
de « voir » D.ieu.

Zechariah 9:14 זכריה ט':יד

וה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֶה וַיֵּצֵא כְכָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנָיִי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת
תִּמְחֹן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira
comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans
les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי' ט, יד. נתבאר באוה"ת כי תשא ע' אתתנח.

37

שממתינים לומי' קדוש עד שישראל אומרים למטה

Le Talmud enseigne qu'Israël est plus cher au Saint béni
soit-Il que les anges préposés au service, et que les anges

ne chantent pas là-haut tant qu'Israël ne chante pas ici-
bas.

Chullin 91b:16-18 חולין צ"א ב:ט"ז-י"ח

וישראל מזכירין את השם אחר שתי תיבות שנאמר (דברים ו, ד) שמע
ישראל ה' וגו' ומלאכי השרת אין מזכירין את השם אלא לאחר ג'
תיבות כדכתיב (ישעיהו ו, ג) קדוש קדוש קדוש ה' צבאות ואין מה"ש
אומרים שירה למעלה עד שיאמרו ישראל למטה שנאמר (איוב לח, ז)
ברן יחד כוכבי בקר והדר ויריעו כל בני אלקים אלא אחת אומרת קדוש
ואחת אומרת קדוש קדוש ואחת אומרת קדוש קדוש ה' צבאות
והאיכא ברוך

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

חולין צא, ב.

PARAGRAPHE 11

38

אך הנה המלאכים

Là, l'Alter Rebbe demande en quoi peut consister le ser-
vice des anges, puisqu'ils se tiennent « depuis les six jours
de la Création dans les hauteurs du monde » et sont annu-
lés par leur perception même de leur source.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל ג, א גבי והנה נודע עבודת המלאכים.

39

שהם אינם תופסים . . הדיבור והפעולה למטה

Kehot note que ce passage, depuis « ils ne prennent au-
cune place » jusqu'à « la parole et l'action en bas », est re-
pris dans Or HaTorah sur Yisro avec les gloses du Tsemach
Tsedek, et qu'il est de nouveau examiné quelques pages
plus loin.

LA NOTE DE KEHOT

נעתק באוה"ת יתרו ע' תשמח עם הגהות. ובע' תשסג.

PARAGRAPHE 12

40

ותקרא שם ה'

Après que l'ange lui a parlé dans le désert, Hagar appelle
le Nom de D.ieu qui lui a parlé : « Tu es le D.ieu qui voit. »

Genesis 16:13 בראשית ט"ז:יג

וַתִּקְרָא שְׁמִי ה' הַדֹּבֵר אֵלַיָּה אֵתָּה אֵל רָאִי כִּי אָמְרָה הָגַם הָלָם רְאִיתִי
אֶת־רִאִי:

Elle donna à D.ieu qui lui avait parlé le nom de « D.ieu qui
voit », car elle dit : « Ai-je donc vu ici aussi Celui qui me voit
? »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית טז, יג. באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: (הג"ה, וכו"מ במד"ר פ'
בראשית פ"ך דכ"ג ע"ב והכתיב ותקרא שם ה' הדובר אליה, רבי יהושע בר
רבי נחמיה בשם ר' אידי אמר ע"י מלאך, וכו"ה עוד במד"ר פ' לך ס"פ
מ"ה דנ"א ע"א ובפ' וירא ס"פ מ"ח ובפ' תולדות פס"ג דר"ט ע"ד, עכ"ה).
בארוכה בלקו"ת במדבר יא, א. אגה"ק ס"י כה.

41

והוא המלאך שדיבר עמה

Le Midrach demande comment « elle appela le Nom de D.ieu qui lui avait parlé » s'accorde avec la règle selon laquelle D.ieu n'a parlé à aucune femme, si ce n'est à Sarah. Il répond qu'il a parlé à Hagar par l'intermédiaire d'un ange.

Bereshit Rabbah 20:6 כי: בראשית רבה

... ותקרא שם ה' הדבר אליה. רבי יהושע בר רבי נחמיה בשם רבי אידא אמר: על ידי מלאך, והכתיב (שם יט): ויאמר ה' לה. רבי לוי בשם רבי חמא בר חנינא אמר: ע"י מלאך. רבי אלעזר בשם רבי יוסי בר זימרא אמר: על ידי שם הרבה ארבה עצבונך והרונך. רבי אבא בר כהנא בשם רבי שמואל אומר: כל שהוא הרבה ארבה, כל שהוא במאתים ושנים עשר יום חי. רבי הונא אמר: נוצר לתשעה ונולד לו אינו חי, לחי אינו חי, נוצר לו ונולד לשמונה חי, קל וחומר לתשעה. בעון קמיה ...

« À la femme, Il dit : J'augmenterai tes souffrances et ta grossesse ; c'est dans la douleur que tu enfanteras des enfants, ton désir se portera vers ton mari et il dominera sur toi » (Genèse 3:16). « À la femme, Il dit : J'augmenterai tes souffrances et ta grossesse » — Rabbi Yehouda ben Rabbi Chimon et Rabbi Yo'hanan, au nom de Rabbi Elazar ben Rabbi Chimon, ont dit : Le Saint, béni soit-Il, ne daigna jamais parler à une femme, sauf à cette femme juste [Sarah], et ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTE DE KEHOT

ראה פ"ר פ"כ. ראה בסה"מ תרס"ח ע' קעח שכי' שלפ"ז מה שהמלאכים נק' אלקים הוא ע"ש אלקים דהיינו בחי' החיות האלקי שבהם שוהו כל מציאותם כו'. ע"ש.

42

ויאמר שוב אשוב אליך

L'un des trois visiteurs dit à Avraham : « Je reviendrai certainement auprès de toi à cette époque, l'année prochaine, et Sarah, ta femme, aura un fils. »

Genesis 18:10 כי: בראשית י"ח

ויאמר שוב אשוב אליך כעת חיה והנה בן לשרה אשתך ושרה שמעת פתח האהל והוא אחריו:

Et Il dit : « Je reviendrai certainement auprès de toi lorsque le temps fixé sera venu ; et voici que Sara, ta femme, aura un fils. » Et Sara entendit à l'entrée de la tente, qui était derrière lui.—

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית יח, י.

43

ובשליחותו של מקום אמר לו כן

Rachi explique que l'ange n'annonçait pas qu'il reviendrait lui-même ; il parlait en tant qu'émissaire de l'Omni-présent, comme lorsque l'ange dit à Hagar : « Je multiplierai grandement », bien qu'il ne fût pas en son pouvoir de multiplier.

Rashi on Genesis 18:10 כי: בראשית י"ח

... לא בשרו המלאך שישב אליו, אלא בשליחותו של מקום אמר לו, כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארבה, והוא אין בידו להרבות, אלא

בשליחותו של מקום, אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן (ב"ר). אלשיך אמר לשונמית למועד הזה כעת חיה את חבכת בן ותאמר אל אדני איש האלקים אל תכזב בשפחתך, אותן המלאכים שבשרו את שרה אמרו למועד אשוב, אמר לה אלשיך אותם המלאכים שהם חיים וקמים לעולם אמרו למועד אשוב, אכל אני ...

JE REVIENDRAI CERTAINEMENT — L'ange n'annonçait pas qu'il reviendrait auprès de lui, mais il lui parlait en tant qu'agent de D.ieu (c'est-à-dire que D.ieu reviendrait). Il en va de même en (16:10) : « Et l'ange de D.ieu lui dit : Je multiplierai abondamment ta descendance », mais il n'avait pas le pouvoir de la multiplier et ne parlait qu'en tant qu'agent de D.ieu. De même ici, il parla ainsi en tant qu'agent de D.ieu. Élisée dit à la Shounamite (2 Rois 4:16) : « À cette époque, ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain)

44

כאלו אמר הקב"ה בכבודו ובעצמו

La glose cite Rachi sur Bereshit 18:10: l'ange n'annonçait pas qu'il reviendrait lui-même, mais parla en qualité d'émissaire du Maître du monde, comme l'ange qui dit à Hagar : « Je multiplierai grandement. »

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו ע' תשמח יש הג"ה: "כ"כ רש"י שם וז"ל לא בישרו המלאך שישב אליו אלא בשליחותו של מקום אמר לו כן כמו ויאמר לה מלאך ה' הרבה ארבה, בפי' לך י"ז יידי, והוא אין בידו להרבות אלא בשליחותו של מקום אף כאן בשליחותו של מקום אמר לו כן, מד"ר".

45

חיות אלקות המדבר בהם . . והפעולה למטה

Dans une glose, le Tséma'h Tsédek demande comment cela s'accorde avec ce que Torah Ohr dit ailleurs: c'est seulement en Atsilout que «Lui et Ses réceptacles sont un», tandis qu'en Béria, Yetsira et Assiya il y a séparation et aucune révélation dans les réceptacles.

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת יתרו שם יש הג"ה. "ולכאורה צ"ע בזה ממ"ש בת"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים ושם דף ה' עמוד ד' [=ג, א], גבי והנה נודע עבודת המלאכים כו' איהו וגרמוהי חד, משא"כ עולמות בי"ע כו' עכ"ל. וממ"ש בפי' בא בדי"ה בעצם היום הזה ושם ד"ק ע"א [=ב, א] משא"כ בבי"ע אין הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בדי"ה להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה, ולפי"ז הוא ע"ד שאמר משה ונתת עשב שהקשו ע"ז דה"ל ונתן ה' אלא היינו משום ששכינה מדברת מתוך גרוננו של משה, ועיין מזה בלק"ת פ' ואתחנן סדי"ה ואהבת את. קיצור. בת"א פ' תשא פ"י מה שהמלאך נק' בשם אלקים זהו מפני גודל ביטולו אליו ית' ואינו תופס מקום נגד חיות אלקות המדבר בהם ואינם רק מעבר שעל ידיהם יומשך הדיבור והפעולה למטה". ע"כ. וראה שם ע' תשסג. בביאוה"ז להצ"צ — כרך ב' ע' תתקנו מציין וז"ל "וצ"ע בת"א פ' תשא בדי"ה שמאלו תחת לראשי דף קמ"ג ע"ב במ"ש בענין המלאכים שאין תופסים מקום נגד חיות האלקות המדבר בהם, וצ"ל בשעה שהמלאך הוא שליח מהקב"ה או מתעלה ע"ד איהו וגרמוהי חד כמ"ש בת"א פ' בא בפי' הוי' צבאות בדי"ה בעצם היום הזה, משא"כ בשעה שאינו שליח, וכן נתי' החילוק באנה"ק קרוב לסופו". עכ"ל. והוא בקו"א ד"ה להבין מ"ש בפע"ח (קנט, א). וראה באוה"ת יתרו ע' תשסג. ובפי' תשא ע' איתתך "ולכאורה קשה דהא דוקא באצ"י איהו וגרמוהי חד דהיינו שגם הכלים הם אלקות ממש משא"כ עולמות בי"ע הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא". ע"ש. ובאוה"ת יתרו ע' תשמח "ולכאורה צ"ע

בוה ממ"ש בתו"א פ' בראשית בהביאור ע"פ כי כאשר השמים החדשים . .
גבי והנה נודע עבודת המלאכים כי איהו וגרמוהי חד. משא"כ עולמות ב"יע
כוי עכ"ל. וממ"ש בפי בא בדי"ה בעצם היום הזה ושם . . משא"כ בב"יע אין
הגילוי כלל בהכלים כו', ועיין מענין המלאכים בסידור שער הק"ש בדי"ה
להבין ההפרש בין ק"ש לתפלה". ע"ש. ראה באוה"ת עקב עי תקצו. תקצט.

46

ומקבלין דין מן דין

Le Targoum araméen rend « et l'un appelait l'autre » par « et ils reçoivent l'un de l'autre ». L'Alter Rebbe explique que le texte hébreu parle de celui qui donne, tandis que le Targoum parle de celui qui reçoit.

Targum Jonathan on Isaiah 6:3: ר' ישעיהו על ישעיהו ו'ג'ג' תרגום יונתן
ומקבלין דין מן דין ואמרין קדיש בשמי מרומא עלאה בית שכןתיה
קדיש על ארעא עובד גבורתיה קדיש לעלם ולעלמי עלמאי יי צבאות
מליא כל ארעא ויו יקריה:

Et ils criaient l'un à l'autre, disant : Saint dans les cieus les plus hauts et les plus élevés est la demeure de Sa Chekhina ; saint sur la terre est l'œuvre de Sa puissance ; saint à jamais, pour les siècles des siècles, est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de l'éclat de Sa gloire.

Mikraot Gedolot (Public Domain) • London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

47

וקרא זה אל זה ואמר קדוש

Dans la vision d'Isaïe, les séraphins se répondent : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire. »

ישעיהו ו'ג'ג' Isaiah 6:3

וקרא זה אל זה ואמר קדוש קדוש קדוש הי צבאות מלא כל הארץ
כבודו:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"ו, ג.

PARAGRAPHE 14

48 והנה הארה והמשכה . . כך הנה הארה והמשכה . . והיא בחיי רגל
לעיקר האור של מעלה

Les notes de Kehot indiquent que Or HaTorah sur Chemot renvoie à ce passage, de « l'illumination et l'effusion » jusqu'à « le niveau d'un pied par rapport à la lumière principale qui est en haut ».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי שמות עי לו מציין לכאן.

49

כיתרון אור הבא מן החשך

Kohelet dit que la sagesse l'emporte sur la folie « comme la lumière l'emporte sur les ténèbres ». La 'Hassidout interprète ce verset comme enseignant l'avantage particulier de la lumière qui émerge des ténèbres.

Ecclesiastes 2:13: קהלת ב'י"ג

וראיתי אני שיש יתרון להכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

50

בנים אתם לה' אלקיכם

« Vous êtes des enfants pour Havaya votre D.ieu. » Un enfant tient de l'essence même de son père ; c'est pourquoi la lumière qui parvient à Israël est « nôtre ».

דברים י"ד:14 Deuteronomy 14:14

בנים אתם לה' אלקיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם
למות:

Vous êtes les enfants de D.ieu, votre D.ieu : ne vous faites pas d'incisions et ne vous rasez pas entre les yeux pour un mort.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים יד, א.

PARAGRAPHE 16

51

וברא כרעא דאבוה

Là, la Communauté d'Israël est appelée le « pied », en référence aux versets « Vous êtes des enfants » et « un fils est le pied de son père ». L'Alter Rebbe ajoute que le pied possède un avantage sur la tête : il porte la tête là où elle souhaite aller, et la tête est guérie par les pieds ; ainsi, à certains égards, le pied est la « tête ».

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, ב.

52

בטל רצונך מפני רצונו

« Annulez votre volonté devant Sa volonté. » Il s'agit ici du fils qui est comme le pied de son père, sans volonté propre, distincte de la sienne.

משנה אבות ב'ד"4 Pirkei Avot 2:4

הוא היה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיכביל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמוע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Il disait : accomplis Sa volonté comme si elle était la tienne, afin qu'Il accomplisse ta volonté comme si elle était la Sienne. Écarte ta volonté devant Sa volonté, afin qu'Il écarte la volonté des autres au profit de la tienne. Hillel disait : ne te sépare pas de la communauté ; ne te fie pas à toi-même jusqu'au jour de ta mort ; ne juge pas ton prochain avant d'être parvenu à sa place. Ne dis pas quelque chose qui ne peut être compris [en te fiant] au fait ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

53

שלכל אשר יחפוץ יטנו

« Le cœur du roi est comme des cours d'eau dans la main de D.ieu : Il le dirige où Il le veut. » L'Alter Rebbe applique ces paroles à un pied qui va là où la personne le veut.

משלי כ"א:11 Proverbs 21:11

פְּלִגְיָמִים לְבַמֶּלֶךְ בְּיַד־ה' עַל־כֵּל־אֲשֶׁר יַחְפֹּץ יִטְנוּ:

Le cœur du roi est dans la main de D.ieu, comme des cours d'eau : Il le dirige où Il veut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 17

54

הנותן לשכוי בינה להבחין בין יום ובין לילה

Le Talmud institue les bénédictions du matin : en entendant le coq, on dit : « Béni soit... Celui qui a donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit. »

ברכות סי' ב:ה"ב Berakhot 60b:5

כי שְׁמַע קוֹל תְּרַנְנוּלָא, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... אֲשֶׁר נָתַן לְשֹׁכֵי בֵּינָה לְהַבְחִין בֵּין יוֹם וּבֵין לַיְלָה". כִּי פִתַח עֵינֵיהָ, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... פּוֹקֵחַ עֲוִרִים". כִּי תִרְיץ וְתִתִּיב, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... מַתִּיר אֲסוּרִים". כִּי לְבִישׁ, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... מַלְבִּישׁ עֲרוּמִים". כִּי זָקִיר, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... זוֹקֵחַ כְּפוּפִים". כִּי נְחִית לְאַרְעָא, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... רוֹקֵעַ הָאָרֶץ עַל הַמַּיִם". כִּי מְסֻגִּי, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... הַמְכִּין מַצְעָדִי גְבֵר". כִּי סִיִּים מְסַאֲנִיהָ, לֵימָא: "בְּרוּךְ ... שֹׁעֵשֶׂה לִּי כָל צָרָכִי". כִּי אֶסֶר הַמֵּינִינָה, לֵימָא: "בְּרוּךְ ...

Lorsqu'il entend le chant du coq, qu'il dise : « Béni... qui as donné au coq l'intelligence de distinguer le jour de la nuit. » Lorsqu'il ouvre les yeux, qu'il dise : « Béni... qui ouvres les yeux des aveugles. » Lorsqu'il se redresse et s'assied, qu'il dise : « Béni... qui libères les captifs. » Lorsqu'il s'habille, qu'il dise : « Béni... qui vêtis ceux qui sont nus. » Lorsqu'il se lève, qu'il dise : « Béni... qui redresses ceux qui sont courbés. » Lorsqu'il descend [du lit] sur ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

55

ומשכיל על דבר ימצא

« Celui qui réfléchit à une chose en trouvera le bien. » Qui-conque médite sur les bénédictions y découvrira ce sens.

משלי ט"ז:20 Proverbs 16:20

מְשַׁכִּיל עַל־דָּבָר יִמְצָא־טוֹב וּבּוֹטֵחַ בַּה' אֲשֶׁרִי:

Celui qui prête attention à la parole trouvera le bien ; et heureux est celui qui se confie en D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

קרוב ה' לנשברי לב

D.ieu est proche de ceux qui ont le cœur brisé et sauve ceux qui ont l'esprit accablé ; le cœur brisé rapproche de D.ieu.

תהילים ל"ד:19 Psalms 34:19

קְרוֹב ה' לְנִשְׁבְּרֵי־לֵב וְאֶת־דֹּכְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:

D.ieu est proche de ceux qui ont le cœur brisé, et Il sauve ceux qui ont l'esprit contrit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לד, יט.

57

זבחי אלקים רוח נשברה

« Les sacrifices d'Elokim sont un esprit brisé ; un cœur brisé et écrasé, ô D.ieu, Tu ne le mépriseras pas. » L'Admour Hazaken relève le Nom Elokim dans ce verset.

תהילים נ"א:19 Psalms 51:19

זְבַחַי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבְּרָה לִבִּי־נִשְׁבֵּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Les sacrifices de D.ieu sont un esprit brisé ; un cœur brisé et contrit, ô D.ieu, tu ne le mépriseras pas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים נא, יט.

PARAGRAPHE 19

58

ובכל מאדך

Le Chema commande d'aimer « de tout votre cœur, de toute votre âme et de toute votre force ». L'Alter Rebbe rapporte le troisième terme, me'od, à la techouva.

דברים ו:ה'6 Deuteronomy 6:5

וְאַהֲבָתָה אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

גדולה תשובה

Rabbi Yonasan a dit : « Grande est la techouva, car elle rapproche la Rédemption », selon le verset : « Un rédempteur viendra à Tsion, et à ceux qui reviennent de la transgression. »

יומא פ"ו ב'א'86 Yoma 86b:1-2

אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: גְּדוּלָּהּ תְּשׁוּבָה שְׂדוּחָה אֶת לֹא תַעֲשֶׂה שְׂפִתוֹרָה, שְׁנֵאמַר: "לֹא־מֵר הֵן יִשְׁלַח אִישׁ אֶת אֲשֶׁתוֹ וְהִלְכָה מֵאֲתוֹ וְהִיתָה לְאִישׁ אַחֵר הַיָּשׁוּב אֵלֶיהָ עוֹד הֲלֹא הִנּוּחַ תִּחְנַף הָאָרֶץ הִיא וְאֶת זְנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלֶי נָאִם ה'". אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: גְּדוּלָּהּ תְּשׁוּבָה (שְׁמַקְרַכֶּת) אֶת הַגְּאוּלָּה, שְׁנֵאמַר: "וּכָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל וּלְשָׁבִי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב", מָה טַעַם "וּכָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל" — מִשּׁוֹם דְּ"שָׁבִי פֶשַׁע בְּיַעֲקֹב".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא פו, ב.

60

ויצא ככרק חצו

« Sa flèche partira comme l'éclair. » Ici, l'éclair représente la « pensée » unique et fugitive de divinité qui donne vie à la création.

זכריה ט:14 Zechariah 9:14

וְה' עֲלֵיהֶם יֵרָאֵה וַיֵּצֵא כְכָרֶק חֲצוֹ וְאֲדֹנֵי ה' בְּשׁוֹפָר יִתְקַע וְהָלַךְ בְּסַעֲרוֹת תִּמְנָן:

D.ieu apparaîtra au-dessus d'eux, et Sa flèche jaillira comme l'éclair ; D.ieu fera retentir le cor et avancera dans les tourbillons du midi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכרי ט, יד.

61

היוצר יחד לבם

D.ieu «forme leurs cœurs ensemble»: toutes les créatures ensemble, par une pensée unique.

Psalms 33:15 ט"ו: תהילים

הַיּוֹצֵר יַחַד לְבָם הַמִּבְכִּין אֶל־כָּל־מַעֲשֵׂיהֶם:

Lui qui forme le cœur de chacun d'eux, et considère toutes leurs actions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים לג, טו.

PARAGRAPHE 21

62

ואני הוי"ה לא שניתי

« Car Moi, Havaya, Je n'ai pas changé. » L'essence de D.ieu n'est affectée ni par la création ni par aucune des époques qu'elle traverse.

Malachi 3:6 ג': מלאכי

כִּי אֲנִי ה' לֹא שֵׁנִיתִי וְאַתֶּם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כָלִיתֶם:

Car Moi, D.ieu, Je ne change pas ; et vous, fils de Jacob, vous n'avez pas été consumés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

וזה היא עבודת ניצוץ הנשמה

Le Likkutei Torah renvoie à ce maamar pour distinguer le service de l'étincelle de l'âme revêtue dans le corps, « de tout ton cœur », de celui de « de toute ta force », service de l'essence de l'âme, et le relie à « unir nos cœurs ».

LA NOTE DE KEHOT

בלקוית ויקרא ג, ד. מציין לכאן.

PARAGRAPHE 22

64

והיתה נפשו בארץ ציה ועיף

« Mon âme a soif de Toi... dans une terre aride et épuisée, sans eau. » L'éloignement du pénitent devient une soif de D.ieu.

Psalms 63:2 ב': תהילים

אֱלֹקִים אֵלֵי אֲתָה אֲשַׁחֲרָךְ צִמָּאָה לִּי נַפְשִׁי כִּמְהָ לִּי בְשָׂרִי בְּאַרְצֵ־צִיָּה וְעֵיִף בְּלִי־מַיִם:

Ô D.ieu, Tu es mon D.ieu ; je Te chercherai avec ardeur ; mon âme a soif de Toi, ma chair languit après Toi, dans une terre sèche et épuisée, où il n'y a pas d'eau.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

65

ופרעה הקריב . . שהקריב את לבם של ישראל

« Pharaon s'approcha, et les enfants d'Israël levèrent les yeux... et crièrent vers D.ieu. »

Exodus 14:10 י': שמות

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב וַיִּשְׂאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֵינֵיהֶם וְהָיָה מִצְרַיִם נֹסֵעַ אַחֲרֵיהֶם וַיִּירָאוּ מֵאֵד וַיִּצְעֲקוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־ה'

Et lorsque Pharaon s'approcha, les enfants d'Israël levèrent les yeux et voici que les Égyptiens marchaient derrière eux ; ils furent saisis d'une grande peur, et les enfants d'Israël crièrent vers D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, י. תנחומא שם.

66

ופרעה הקריב ואמרו רז"ל שהקריב את לבם של ישראל לאביהם שבשמים

Le Midrach explique « Pharaon s'approcha » : il fit venir sur lui-même le châtiment et rapprocha Israël de la techouva.

Midrash Tanchuma, Beshalach 8:2-3 ג'-ב': בשלח ח

וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב, הַקָּרִיב אֶת הַפְּרָעוֹנוֹת לְבֹא עָלָיו, וְהַקָּרִיב אֶת יִשְׂרָאֵל לְתִשׁוּבָה. כִּי־וַיִּשְׂרָאוּ שֶׁשָּׁבוּ יִשְׂרָאֵל לְאַחֲרֵיהֶם וְחָנוּ לִפְנֵי פִי הַחֵירָת לִפְנֵי פֶעַל צָפוֹ, אָמַר פְּרַעְהַ: פֶּעַל צָפוֹ הַסִּפִּים עַל גִּזְרֹתֵי לְאֻכְדָם בְּמַיִם. הַתַּחֲתִיל לְזִבְחַ לְקִשְׁר וּלְנִסָּף לַעֲבוֹדָה זָרָה. לָכֵן נֶאֱמַר וּפְרַעְהַ הַקָּרִיב.

Lorsque Pharaon s'approcha (ibid. 14:10), c'est-à-dire lorsqu'il s'approcha du châtiment qui allait le frapper et qu'il rapprocha Israël du repentir. Voyant qu'Israël avait rebroussé chemin et campait près de Baal-Tsefon et de Pi-Hahiroth, Pharaon déclara : « Baal-Tsefon approuve ma décision de les détruire dans l'eau. » Alors il se mit à offrir des sacrifices, à brûler de l'encens et à verser des libations devant les idoles. C'est pourquoi il est dit : « Lorsque Pharaon s'approcha ».

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

67

והנה טוב זה מלאך החיים

Dans son énumération des commandements, à propos du rachat du fils, le Zohar dit que deux préposés se tiennent au-dessus d'une personne, l'un de la vie et l'autre de la mort : « Et voici, cela était bon » désigne l'ange de la vie, et « très », l'ange de la mort.

Bereshit Rabbah 9:9 ט': בראשית רבה

אמר ר' זעירא: הנה טוב מאד, זו גן עדן. והנה טוב מאד, זו גיהנום. וכי גיהנום טוב מאוד אתמהא?! משל למלך שהיה לו פרס והכניס לתוכו פועלים, ובנה אוצר על פתחו. אמר כל מי שהוא מתכשר במלאכת הפרס יכנס לאוצרו, וכל מי שאינו מתכשר במלאכת הפרס אל יכנס לאוצרו. כך כל מי שהוא מסגל במצות ומעשים טובים הרי גן עדן, וכל מי שאינו מסגל במצות ומעשים טובים הרי גיהנום:

Rabbi Ze'eira dit : « "Et voici, cela était très bon" : c'est le Jardin d'Éden ; "et voici, cela était très bon" : c'est le Guéhinom. Le Guéhinom serait-il donc très bon ? C'est une question rhétorique. Cela ressemble à un roi qui avait un verger. Il y installa des ouvriers et bâtit un entrepôt à son entrée. Il dit : "Quiconque accomplit bien le travail du verger pourra entrer dans son trésor ; quiconque n'accomplit pas bien le travail du verger ne pourra pas entrer dans son trésor." ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 14a, זח"א יד,

Zohar II, 68b, זח"ב סח, בב

LA NOTE DE KEHOT

ב"ר ט, ט. ילקוט שמעוני בראשית רמז טז. זח"א יד, א. זח"ב סח, ב. ועוד.
ראה גם לעיל ט, א. סט, ד. לקו"ת בחוקותי מז, ג בשם מדרש. וראה שם
נשא כח, ג.

68 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות
Rabbi Chmouel bar Yits'hak explique « Et voici, cela était très bon » : « bon » désigne l'ange de la vie, et « très bon », l'ange de la mort.

Bereshit Rabbah 9:10, בראשית רבה ט:י

אמר רבי שמואל בר יצחק: הנה טוב מאד, זה מלאך חיים. והנה טוב
מאד, זה מלאך המות. וכי מלאך המות טוב מאד אתמהא?! אלא למלך,
שעשה סעודה וזימן את האורחים, והכניס לפניו תמחו מלא כל טוב.
אמר: כל שהוא אוכל ומברך את המלך יאכל ויערב לו, וכל מי שהוא
אוכל ואינו מברך את המלך יתו ראשו בסייף. כך כל מי שהוא מסגל
במצות ומעשים טובים הרי מלאך חיים, וכל מי שאינו מסגל במצות
ומעשים טובים הרי מלאך המות:

Rabbi Shmuel bar Yitzhak dit : « "Et voici, cela était très bon"
: c'est l'ange de la vie ; "et voici, cela était très bon" : c'est
l'ange de la mort. L'ange de la mort serait-il donc "très bon"
? C'est une question rhétorique. C'est plutôt comme un roi
qui prépara un festin, invita les convives et plaça devant
eux un plat rempli de toutes sortes de mets délicats. Il dit :
"Que celui qui mange et bénit le roi mange et se régale ;
mais que celui qui ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022
(CC-BY)

69 והנה טוב זה מלאך החיים. מאד זה מלאך המות
Le Yalkout rapporte le même Midrach au sujet de « très bon ».

ילקוט שמעוני על התורה ט"ז:י"א 16:11
... כך כל מי שמסגל מצות ומעשים טובים יכנס לגן עדן, ואם לאו, הרי
גיהנום. והנה טוב, זה מלאך חיים. מאד, זה מלאך המות למלך שעשה
סעודה וזימן את האורחים ואמר כל מי שאוכל ומברך את המלך יאכל
ויערב לו, ואם לאו יתו ראשו בסייף. והנה טוב, זו מדת טוב, מאד, זו
מדת פרענות. וכי מדת הפרענות טובה היא, אלא שוקד על הפרענות
היאך להביאה כל המדות בטלו מדה במדה לא בטלה. והנה טוב מאד,
הוא אדם, אתה דדיו באתה דדיו. ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

70 ביתר שאת ויתר עז

Yaakov bénit Reouven en le qualifiant de « premier en rang et premier en puissance ». L'Admour Hazaken reprend ces mots pour exprimer l'intensité accrue de l'amour du pénitent.

Genesis 49:3, בראשית ט"ג:ג

ראובן בכרי אתה כחי וראשית אוני יתר שאת ויתר עז:

Ruben, tu es mon premier-né, ma force et les prémices de ma vigueur ; supérieur en dignité et supérieur en puissance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

71

על כן ירום ראש

« Il boira au torrent en chemin ; c'est pourquoi il relèvera la tête. » L'Admour Hazaken reprend ces mots pour évoquer la tête de l'âme qui s'élève.

Psalms 110:7, תהילים ק"י:ז

מנחל בדרך ישתה עליכו ירים ראש:

Il boira au torrent en chemin ; c'est pourquoi il relèvera la tête.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

שע"י בחיי שמאל דוחה . . ומתנשא בבחי עבודת הראש

Le Tséma'h Tsédek écrit que le verset peut aussi s'expliquer dans l'autre sens: en «élevant la tête», c'est-à-dire en méditant dans son esprit et sa compréhension sur l'unité de D.ieu, la personne s'humilie ensuite, conformément à l'enseignement: «L'homme doit toujours inciter son bon penchant à lutter contre son mauvais penchant»; c'est là «la gauche repousse».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת פי בשלה עי תסג כתב ע"ז וז"ל: "ויש לפרש גם כן להפך שעל ידי
הרמת ראש שהוא ענין ההתבוננות במוחו ותבונתו אחדות ה' ע"ז אח"כ יהי
משפיל א"ע ע"ד לעולם ירגיו אדם יצ"ט על יצה"ר וזהו השמאל דוחה".
עכ"ל, ע"ש.

73

הנוכח בלקו"א

Le chapitre 50 du Tanya décrit un amour qui dépasse tous les autres «comme l'or dépasse l'argent»: un amour semblable à des flammes de feu, issu des Guevourots supérieures de Bina.

LA NOTE DE KEHOT

פרק נ.

PARAGRAPHE 24

74

וימינו תחבקני

La seconde moitié du verset d'ouverture, expliquée ici comme désignant la Torah et les mitsvot qui soutiennent une personne après la prière.

Song of Songs 2:6, שיר השירים ב:ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que sa main gauche soit sous ma tête, et que sa droite m'élève.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

קדש לי כל בכור

« Sanctifie pour Moi tout premier-né », le début de la première section écrite dans les téfilines.

Exodus 13:2, שמות י"ג:ב

קדש'לי כל-בכור פטר כל-רְחֵם בבני יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם ובְּבִהֶמָה לִי הוּא:

«Consacre-moi tout premier-né, tout ce qui ouvre le sein parmi les enfants d'Israël, tant des hommes que des animaux, car il est à moi.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

פ' ראשונה קדש . . רמז לחכמה

L'Admour Hazaken y enseigne que la section «Kadech» est le niveau de la 'Hokhma, les mo'hin d'Abba (le siège de la mémoire), ce qui explique qu'il soit dit «et ce sera un souvenir entre tes yeux», et que seules les forces englobantes (makif) repoussent les forces extérieures.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל כו, ב.

77

כי ישאלך בנך מה זאת

« Lorsque ton fils te demandera demain : "Qu'est-ce que cela ?", tiré de la deuxième section des téfilines.

שמות י"ג:14 Exodus 13:14

והיה כִּי־ישאלך בנך מחר לֵאמֹר מה־זאת ואמרת אליו בחזק יד הוציאנו ה' ממצרים מבית עבדים:

Et lorsque ton fils te demandera à l'avenir, en disant : « Qu'est-ce que cela ? », tu lui diras : « Par la force de sa main, D.ieu nous fit sortir d'Égypte, de la maison de servitude. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78

השמרו לכם

« Prenez garde à vous-mêmes, de peur que votre cœur ne se laisse séduire », tiré de la section « Et il arrivera, si vous écoutez », la quatrième section des téfilines.

דברים י"א:ט"ז Deuteronomy 11:16

הִשְׁמְרוּ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶּם וְסִרְתֶּם וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

Prenez garde que votre cœur ne se laisse séduire, que vous ne vous détourniez, et que vous ne serviez d'autres dieux et ne vous prosterniez devant eux ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

79

והר סיני עשן כולו מפני אשר ירד עליו ה' באש

Lors du don de la Torah, le mont Sinaï était entièrement enveloppé de fumée, car D.ieu y était descendu dans le feu.

שמות י"ט:18 Exodus 19:18

והר סיני עָשָׁן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יָרַד עָלָיו ה' בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׁנוֹ כַּעֲשָׁן הַכֶּבֶשֶׁן וַיִּחַרד כָּל־הָהָר מְאֹד:

Le mont Sinaï était tout entier dans la fumée, car D.ieu était descendu sur lui dans le feu ; sa fumée montait comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

שירדה שנהא

Le Talmud explique le nom Sinaï : la montagne sur laquelle la haine (sin'a) s'est abattue sur les idolâtres. L'Admour Hazaken y lit la haine du mal lui-même.

שבת פ"ט א:7 Shabbat 89a:7

... דרב חסדא ורבא בריה דרב הונא דאמרי תרווייהו: מאי "הר סיני"? הר שירדה שנהא לאמות העולם עליו. והיינו דאמר רבי יוסי ברבי

חנינא: תמשה שמות יש לו: מדבר צין — שנצטוו ישראל עליו; מדבר קדש — שנתקדשו ישראל עליו; מדבר קדמות — שנתנה קדומה עליו; מדבר פארן —

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

81

והר סיני . . שירדה שנהא להעכו"ם

Ces mots citent Shabbat 89b:1 ; le passage figure ci-dessous.

שבת פ"ט ב:א' Shabbat 89b:1

שפרו ורבו ישראל עליו; מדבר סיני — שירדה שנהא לאומות העולם עליו. ומה שמו? "חורב" שמו. ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: "הר סיני" שמו. ולמה נקרא "הר חורב" — שירדה חורבה לאומות העולם עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פט, ב.

82

תכלית שנהא שנאתים

« Je les hais d'une haine extrême ; ils sont devenus mes ennemis. » L'Admour Hazaken applique cela à la haine du mal.

תהילים קל"ט:כ"ב Psalms 139:22

תכלית שנהא שנאתים לאויבים היו לי:

Je les hais d'une haine consommée ; je les tiens pour mes ennemis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83

מימינו אש דת למו

« De Sa droite, une loi de feu pour eux » : la Torah donnée au Sinaï est feu.

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרכבת קדש מימינו אש דת למו:

Et il dit : D.ieu est venu du Sinaï, Il a resplendi depuis Séir pour eux ; Il s'est manifesté depuis le mont Paran, Il est venu d'entre les myriades de saints ; à Sa droite était une loi de feu pour eux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לג, ב.

84

כהמס דונג מפני אש

« Comme la cire fond devant le feu, ainsi les méchants périront devant D.ieu. »

תהילים ס"ח:ג Psalms 68:3

כהנדה עשן תנדה כהמס דונג מפני־אש יאבדו רשעים מפני אלקים:

Comme se dissipe la fumée, dissipe-les ; comme fond la cire devant le feu, que les méchants périssent devant D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים סח, ג.

PARAGRAPHE 26

85 צדקה תרומם גוי

« La charité élève une nation. » La charité élève une personne jusqu'à l'étreinte de D.ieu.

משלי י"ד:ל"ד Proverbs 14:34

צדקה תרומם גוי וחסד לאמים חטאת:

La justice élève une nation ; mais le péché est un opprobre pour tout peuple.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי יד, לד. נסמן לעיל א, ב.

86 יאר ה' פניו אליך

Extrait de la bénédiction sacerdotale : « Que Havaya fasse rayonner Sa face vers toi. » La charité place une personne « face à face » avec D.ieu.

במדבר ו:כ"ה Numbers 6:25

יְאֹר הַבַּיִת הַזֶּה יִהְיֶה לְפָנֶיךָ:

Que D.ieu fasse briller Sa face sur toi et te fasse grâce ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר ו, כה.

87 ונתנו איש כפר נפשו

Le verset du recensement : chaque homme donne une rançon pour son âme lorsqu'ils sont dénombrés. L'Admour Hazaken interprète la rançon comme la charité et « bifikod » comme un manque à réparer.

שמות ל"ב:Exodus 30:12

כִּי תִשָּׂא אֶת־רֹאשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְפָקְדֵיהֶם וְנָתַנוּ אִישׁ כֶּפֶר נַפְשׁוֹ לַיהוָה בְּפָקֶד אֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה כָהֶם נֶגֶף בְּפָקֶד אֹתָם:

« Lorsque tu feras le dénombrement des enfants d'Israël, selon leur nombre, chacun donnera à D.ieu le rachat de son âme lorsque tu les dénombreras, afin qu'il n'y ait pas de fléau parmi eux lorsque tu les dénombreras. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, יב.

88 ע"פ שאו את ראש כוי לגלגלתם

Kehot note que cette référence finale est un ajout du Tséma'h Tsédek et qu'elle manque dans le Manuscrit 1824.

LA NOTE DE KEHOT

זה הוספה מכ"ק הצ"צ, ובבז 1824 ליתא. ראה לקו"ת במדבר א, ב.

89 שאו את ראש כוי לגלגלתם

L'ordre de dénombrer Israël dans le désert : « Relevez la tête de toute l'assemblée... selon le nombre de leurs têtes. »

במדבר א':Numbers 1:2

שָׂאוּ אֶת־רֹאשׁ כָּל־עֵדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵית אָבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל־זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם:



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silberman, 1929-1934 (Public Domain); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/ki-sisa/1/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak